

التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و PREPOSISI الإندونيسية وإستراتيجية  
تعليمها

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد : سيتي حبيبة مرتفعة

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٨٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤١هـ / ٢٠١٩ م

التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و PREPOSISI الإندونيسية وإستراتيجية  
تعليمها

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية



المشرف الثاني : كمران أسعد إرشادي ، الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤١هـ / ٢٠١٩ م

## ملخص

# التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و Preposisi الإندونيسية واستراتيجية تعليمها

سيدي حبيبة مرتفعة

يبحث هذا البحث عن مشكلة القواعد النحوية والتي تركز على حروف الجر في اللغة العربية و Preposisi في اللغة الإندونيسية. خلفية هذا البحث تأتي من التشابه و الاختلاف بين حروف الجر و Preposisi التي يمكن ان تسهل أو تصعب المتعلمين. من خلال معرفة التشابه و الاختلاف يمكن تصميم استراتيجيات محددة لتسهيل متعلمي اللغة العربية والإندونيسية. مشكلة البحث في هذا البحث كما يلي: (١) ما هو التشابه و الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية، (٢) وكيف كانت الاستراتيجية التعليمية الفعالة لمتعلمي اللغة العربية والإندونيسية. وأما الهدف الخاص من هذا البحث فهو لوصف التشابه و الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية والبحث عن الاستراتيجية التعليمية الفعالة لمتعلمي اللغة العربية والإندونيسية.

يستخدم هذا البحث المدخل النوعي بنوع البحث المكتبي (library research). في جمع البيانات من خلال الوثائق من البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. وتحليل البيانات باستخدام تخفيض البيانات، وعرض البيانات، ورسم الإستنتاج.

انطلاقاً من نتيجة البحث، تجد الباحثة بعض النتائج منها: (١) وجود التشابه و الاختلاف في حروف الجر و preposisi من ناحية التقسيم، المعنى، الجملة والخصائص. المثال من ناحية المعنى، لهما نفس المعنى مع معنى أصلي حروف الجر. والاختلاف بينهما، إذا استخدم أحد حروف الجر فإنه يظهر العديد من المعاني. وأما preposisi فيمكن استخدام بعض الأشكال في ترتيب الجملة (٢) و الإستراتيجية المناسبة في تعليم حروف الجر هي باستخدام الإستراتيجية شرح البيان.

الكلمات المفتاح: التحليل التقابلي، حروف الجر و preposisi، الإستراتيجية التعليمية





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN  
LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)  
703278

موافقة

موضوع البحث : التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و PREPOSISI

الإندونيسية واستراتيجية تعليمها

إسم الباحثة : سيني حبيبة مرتفعة

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٨٢

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

كمران أسعد إرشادي ، الماجستير

الأستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٨٠٤١٣٢٠١١٠١٠٣

رقم التوظيف : ١٩٥٦٠٦١١١٩٨٨٠٣١٠٠١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجوب، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥١٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٠





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukaramel, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)703278

التصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و PREPOSISI الإندونيسية واستراتيجية تعليمها " التي كتبها الطالبة : ستي حسيه مرتفعة برقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٨٢ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيثان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الخميس في التاريخ ١٠ أكتوبر ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

(.....)  
الرئيسة

: الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

(.....)  
السكرتير

: أحمد اقبال، الماجستير

(.....)  
المناقش الأول

: الدكتور أحمد بحاري مسلم، الماجستير

(.....)  
المناقش الثاني

: الأستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

(.....)  
المناقش الثالث

: كمران أسعد إرشادي، الماجستير

عميدة كلية التربية والتعليم

الاستاذة الدكتورة نيرى ليلاني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢

شعار

يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ



## إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، بالشكر إلى الله تعالى، قدّمت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والدي أبي راحيو وأمي إيلية المحبوبان اللذان قدّمان التوجيه والدافع في كل

حياتي.

٢. وإلى جميع أخواني المحبوب أخي هندري فروق، أخي أري سوسنطا، وأخي بودي

سوقني الذي أعطاني المساعدة مادية كانت أو روحانية.

٣. ولا أنسى أن أشكر شكرا جزيلا إلى محمّد ريجان الدابينا الذي أعطى النشاط

للباحثة حتى قدرت على إتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

٤. إلى جميع المشرفين الذين قدّ أعطوني الحماسة والمساعدة حتى قدرت على إتمام

كتابة هذه الرسالة العلمية. عسى الله أن يعطيهم عمرا طويلا ورزقا بركة آمين

يارب العالمين.

٥. زملائي المحبوبين في قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥ الذين اعطوني

والدوافع والتشجيعات حتى قدرت لإتمام هذه الرسالة العلمية.



## ترجمة الباحثة

اسم الباحثة سيّتي حبيبة مرتفعة ولدتها في بايونج باتو، في التاريخ ١٩ مايو

١٩٩٧ وهي ابنة الرابعة من المتزوج سيد الحاج راحيو وسيدة الحاجة إيلية.

بدأت الباحثة الدراسة من روضة الأطفال نور العلوم بايونج ريجو وأتمتها سنة

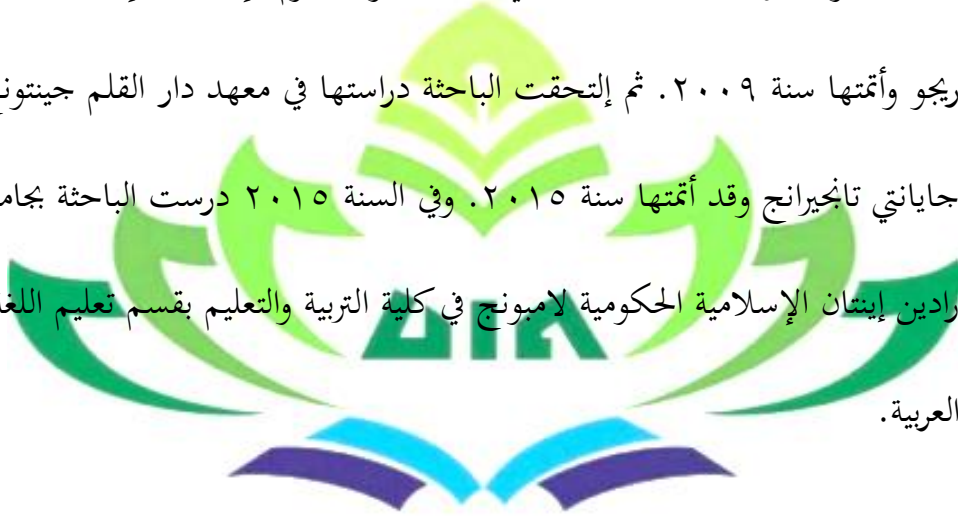
٢٠٠٣. واستمرت الباحثة دراستها في المدرسة نور العلوم الابتدائية الإسلامية بايونج

ريجو وأتمتها سنة ٢٠٠٩. ثم التحقت الباحثة دراستها في معهد دار القلم جينتونج

جاياتي تانجيرانج وقد أتمتها سنة ٢٠١٥. وفي السنة ٢٠١٥ درست الباحثة بجامعة

رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج في كلية التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة

العربية.





كلمة شكر وتقدير

حمدا لله عز وجل على جميع النعم الكثيرة التي أعطاها للباحثة حتى تقدر على

كتابة هذه الرسالة العلمية بالرغم من أن فيها العيوب والأخطاء الكثيرة. والصلاة

والسلام على النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد حمل الناس من الظلمات

إلى النور. هذه الرسالة العلمية بموضوع: "التحليل التقابلي بين حروف الجر العربية و

**PREPOSISI الإندونيسية وإستراتيجية تعليمها"**

وبهذا وعت الباحثة أن إتمام هذه الرسالة العلمية هو حقا عون و توفيق من الله.

فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحثة جزيل الشكر إلى جميع الأطراف على كل مشاركة

وتشجيع. وبالخصوص إلى سادات الأفاضيل:

١. الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا، الماجستير، كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة

رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الدكتورة أمي هجرية، الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية، و محمد

عفيف أمرا لله كسيكريتر هما اللذان قدما ني العديد من التشجيعات طوال الدراسة

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الأستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير كالمشرف الأول و كمران أسعد

إرشادي، الماجستير كالمشرف الثاني شكرا جزيلاً على تقديم الوقت وجميع

الارشادات والتوجيهات لإتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

٤. رئيس المكتبة لكلية التربية و التعليم ورئيس المكتبة المركزية بجامعة الاسلامية

الحكومية رادين انتان لامبونج الذين ساعدوا الباحث من خلال توفير المعلومات

عن المراجع المحتاجة.

٥. جميع المحاضرين والمحاضرات اللذين أعطوني التوجيهات مدة الدراسة بكلية التربية

والتعليم بجامعة رادين إينتانت الإسلامية الحكومية لامبونج.

٦. أصدقائي المحبوبين ليلى حيات جيهان، و كيكي وحيوني، و فطري شاره، و ري

إينيس و ستي نور عين، و يسي فاترا.

٧. لجميع أصدقائي من طلبة قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥ ، وبالخصوص

للفصل الألف وزملائي في KKN و PPL ، اللذين أعطوني النشاط والمساعدة

والتشجيع والدعاء التي لا يمكن ذكرها واحدا فواحدا.

وَعَتِ الْبَاحِثَةُ أَنَّ بَحْثَهَا لَا يَزَالُ بَعِيدٌ عَنِ الْكَمَالِ . وَلِذَلِكَ رَجَّتِ الْبَاحِثَةُ عَلَى

تَقْدِيمِ الْإِقْتِرَاحَاتِ وَلِإِنتِقَادَاتِ مِنَ الْقَارِئِينَ ، وَعَسَى أَنْ يَنْفَعُ بَحْثُهَا لِنَفْسِهَا وَ نَفْسِ

الْقَارِئِينَ . آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ .

بَانْدِرَلامْبُونَج ، ٧ أَيْسُطُوس

٢٠١٩ م

الْبَاحِثَةُ

سَيِّتِي حَبِيبَةُ مَرْتَفَعَةٍ

١٥١١٠٢٠١٨٢





## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب .....	ملخص البحث
ج .....	موافقة
د .....	تصديق لجنة المناقشة
هـ .....	شعار
و .....	إهداء
ز .....	ترجمة الباحثة
ح .....	كلمة شكر وتقدير
ي .....	محتويات البحث
س .....	قائمة الجداول

## الباب الأول : مقدمة

أ. تأكيد الموضوع .....	١
ب. أسباب إختيار الموضوع .....	٢
ج. خلفية البحث .....	٣
د. تركيز البحث .....	٨
هـ. مشكلة البحث .....	٨
و. أهداف البحث .....	٨

ز. فوائد البحث .....	٩
ح. الدراسات السابقة .....	٩
ي. هيكة البحث.....	١٢

## الباب الثاني : الإطار النظري

أ. التحليل التقابلي .....	١٤
١. تعريف التحليل التقابلي .....	١٤
٢. الافتراضات الأساسية من التحليل التقابلي.....	١٥
٣. فرضية التحليل التقابلي.....	١٦
٤. المنهج التقابلي.....	١٧
٥. تطبيق التحليل التقابلي.....	١٩
٦. فوائد التحليل التقابلي.....	١٩
ب. حروف الجر.....	٢٠
١. تعريف حروف الجر .....	٢٠
٢. تقسيم حروف الجر .....	٢١
٣. معاني حروف الجر.....	٢٣
٤. خصائص حروف الجر.....	٣٣

## ج. Preposi في الإندونيسية ..... ٣٣

١. تعريف Preposi ..... ٣٣

٢. وظائف Preposi ..... ٣٤

٣. تقسيم Preposi ..... ٣٦

٤. معنى Preposi ..... ٤٢

٥. خصائص Preposi ..... ٤٣

## د. الإستراتيجية التعليمية ..... ٤٣

١. تعريف الإستراتيجية التعليمية ..... ٤٤

٢. أنواع الإستراتيجية التعليمية ..... ٤٥

٣. خطوات الإستراتيجية لتعليم حروف الجر ..... ٤٧

## الباب الثالث : منهج البحث

أ. نوع البحث ..... ٤٩

ب. مصادر البيانات ..... ٥٠

ج. طريقة جمع البيانات ..... ٥١

د. أساليب جمع البيانات ..... ٥٢

## الباب الرابع : نتيجة البحث وبحثها

أ. الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و Preposi في اللغة

الإندونيسية ..... ٥٥



ب. خطوات الإستراتيجية لتعليم حروف الجر..... ٧٥

## الباب الخامس : اختتام

أ. خلاصة ..... ٧٧

ب. اقتراحات..... ٨٠

## مراجع ومصادره

## الملحقات



## قائمة الجدول

جدول ١.١	المثال من معنى حروف الجر المختلفة	٥
جدول ٤.١	الاختلاف من ناحية التقسيم	٥٥
جدول ٤.٢	الاختلاف من ناحية المعنى	٥٨
جدول ٤.٣	الاختلاف من ناحية شكل الجملة	٦٤
جدول ٤.٤	الاختلاف من ناحية الخصائص	٦٥
جدول ٤.٥	تحليل أوجه الاختلاف بين حروف الجر العربية و PREPOSISI الإندونيسية	٦٦
جدول ٤.٦	تحليل أوجه التشابه بين حروف الجر العربية و PREPOSISI الإندونيسية	٦٩



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. تأكيد الموضوع

كالخطوة الأولى للحصول على الصورة الواضحة وتسهيل الباحثة في فهم هذه الرسالة العلمية، فيحتاج إلى بيان معنى المصطلحات المتعلقة بموضوع هذه الرسالة العلمية. أما الموضوع لهذا البحث فهو " التحليل التقابلي بين حروف الجرّ العربية و Preposisi الإندونيسية واستراتيجية تعليمها". والمصطلحات منها



#### ١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي أو ( *contrastive analysis, different analysis, differential* )

(*linguistics*) هو إجراء دراسة يقابل فيها الباحث بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسر المشكلات العلمية التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.<sup>١</sup>

#### ٢. حروف الجر

---

<sup>1</sup> Hari Murti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2008), hlm. 15



حروف الجر هي الكلمات التي كانت بعدها مجرورا، ومن خصائصها

مكسورة ما بعدها.<sup>٢</sup>

### ٣. Preposisi

و Preposisi هي الكلمات التي تعبر عنها بعد الأسماء لتكميل الأجزاء من

الجملة لتحقيق المعنى المقصود.<sup>٣</sup>

### ٤. استراتيجية التعليم

استراتيجية التعليم هي الأنشطة يجب أن يقوم بها المعلم والطلاب لتحقيق

أهداف التعليم بفعالة.

ب. أسباب اختيار الموضوع

أما الأسباب في اختيار هذا الموضوع " التحليل التقابلي بين حروف الجر في

اللغة العربية و Preposisi في اللغة الإندونيسية واستراتيجية تعليمها " فهي كالتالي:

فالأولى، أردت الباحثة أن تعرف التشابه والاختلاف بين لغتين اللغة العربية

واللغة الإندونيسية. الثانية، أردت الباحثة أن تعرف الإستراتيجية المناسبة للمتعلمين

من لغتين.

---

<sup>2</sup> Muhammad Mujianto Al-Batawie, *Menyelami Samudera Huruf*, (Fahimna Publishing), 2017, hlm. 27.

<sup>3</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta), 2000, hlm. 122.

### ج. خلفية البحث

كانت اللغة العربية لغة القرآن وهي إحدى من أداة الإتصال الدولية التي تستخدمها وتدرسها الدول العربية أو من غير العربية. لذلك تعلم اللغة العربية هو أمر ضروري للجميع، وخاصة للمسلمين.<sup>٤</sup>

وفي حين أن اللغة الإندونيسية هي اللغة الوطنية التي كانت مواقفها أعلى من اللغة المنطقية.<sup>٥</sup> بالإضافة إلى ذلك، توضح مواقف اللغة الإندونيسية كاللغة الوطنية من خلال استخدامها الإندونيسية في العلاقات بين الوكالات الحكومية ونشر المعلومات على المجتمع.<sup>٦</sup>

أن الكلمة في اللغة العربية هي لفظ يدل على معان واحد، بينما الكلمة عند الخبراء النحوية وهي الألفاظ المستخدمة لتدلّ على معان مفرد. الكلمة لها ثلاثة أنواع، وهي إسم، فعل، وحرف.<sup>٧</sup>

---

<sup>4</sup> Imadudin Sukamta. Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurmala Media Idea, 2007), hlm. v

<sup>5</sup> Edi Suyanto, *Membina, Memelihara, dan Menggunakan Bahasa Indonesia dengan Baik dan Benar*, (Yogyakarta: Ardana Media, 2011), hlm. 31.

<sup>6</sup> Mulyati, *Terampil Berbahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: Prenadamedia Group, 2015), hlm. 17.

<sup>7</sup> Moh. Zuhri, *Tarjamah Jami'ud Durusil 'Arabiyyah Jilid I*, (Semarang: CV. Asy Syifa, 1991), hlm. 22

حروف الجر نوع من الكلمة، على أساس النظرية فإن الحروف هي الكلمة ما كانت لها وظيفة ومعنى لا يظهر إلا إذا انتظم في الجملة. بكلمة أخرى أن الحروف هي الكلمة من غير اسم وفعل.<sup>8</sup>

وتعد حروف الجر من الحروف المعاني يعني في اللغة العربية أنها عاملة بوظيفتها في إحداث الإعراب أي التغير في آخر غيره من الكلمات. حروف الجر في اللغة الإندونيسية تشبه preposisi وأنها ما يستخدم أمام الأسماء لربطها بأجزاء الكلمات الأخرى حتى تتضح منه تفاصيل المعنى.<sup>9</sup>

ذكر الشيخ المصطفى الغلايين أن هناك ٢٠ حرفاً من أنواع حروف الجر، وهي:

الباء، من، إلى، عن، علي، في، الكاف، اللام، والقسم، تاء القسم، مذ، منذ، رب، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متي، لعل.<sup>10</sup>

ولكل من الحروف السابقة معان متعددة، مثل حرف الباب بمعنى الإلصاق، الاستعانة، القسم والعواض. وحرف (من) بمعنى الإبتداء، التبعض، البيان، والتأكيد، وأما حرف اللام بمعنى الملك، الاختصاص، شبه الملك، والتبيين.

<sup>8</sup>Tata Bahasa Arab Sistematis, hlm. 37.

<sup>9</sup> Tata Bahasa Praktis.....,hlm. 122.

<sup>10</sup> Tarjamah Jami'ud Durusil 'Arabiyyah ...., hlm. 240

كل اللغة لها خصائص خاصة، خاصة في قواعدها ومعناها كما في اللغة العربية والإندونيسية. ولسهولة في وصف المشكلات التي يواجهها المتعلم يمكن إجراء المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية. فيما يلي هو المثال من معنى حروف الجر المختلفة:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Ia mati sebab kelaparan	ماتَ <b>بِ</b> الجوع
Bagian manakah di bumi ini yang telah mereka ciptakan? (QS. 35:40)	مَاذَا خَلَقُوا <b>مِنْ</b> الْأَرْضِ
Hai Kholid! Tolonglah Bakar	يا خالد <b>بِ</b> البكر
Harta milik zaid	المال <b>لِ</b> زيدٍ

من الأمثلة السابقة، توضح أن اللغة العربية والإندونيسية لديهما معان مختلفة في سياق الجملة كمثال حرف الباب بمعنى *dengan* ثم يغير إلى معنى *sebab* ، وحرف "من" غالبا ما يعرّف بمعنى *dari* لكن حرف "من" في الأمثلة المذكورة بمعنى "di". ومن ثم حرف اللام بمعنى *kepemilikan* ثم يغير إلى معنى *tolong*. فيما يتعلق بهذا البيان، نعرف أن هناك الفرق بين حروف الجر و preposisi في اللغة الإندونيسية من



حيث المعنى كما أن preposisi في اللغة الإندونيسية التي لا يمكن أن تستخدم إلا بإعطاء معنى إيجابي. بينما كانت حروف الجرّ واحدة في اللغة العربية متنوّعة .

وليس الفرق بين اللغتين يقع في معنى حروف الجر فحسب، لكن هناك

المشكلة في ترتيب الجملة كما في ترتيب الجملة العربية باستخدام الأنماط + Predikat

Subjek + Objek + Keterangan. أما في اللغة الإندونيسية باستخدام الأنماط التالية

Subjek + Predikat + Objek + Keterangan.

إذا لم يعرف المتعلم على معنى حروف الجر في عملية التعلم، فسيشعر المتعلم بالصعوبة في ترجمة أو فهم معناها عند تعلم اللغة العربية. من هذه الأمثلة المذكورة، دلت على أن اللغتين العربية والإندونيسية طرق مختلفة للتعبير عن المعنى في الجملة، والفرق بين أنماط الجملة، والاختلافات التي تسبب إلى صعوبات المتعلم الذي يتعلم تلك اللغة.

أساس التفكير من التحليل التقابلي هو كان سبب الصعوبة باختلاف بين

اللغة الأولى والثانية، كلما زاد اختلاف بينهما زادت صعوبة الطلاب في تدريس اللغة

الثانية. من خلال هذا التحليل التقابلي يمكن أن نعرف مستوى التشابه والاختلاف

بين اللغة الأولى والثانية. وبعد معرفة عن التشابه والاختلاف، فإن الخطوة التالية هي

تصميم الاستراتيجية الخاصة في اختيار المواد التعليمية والاستراتيجية التعليمية

الفعالة.<sup>١١</sup>

قال Jarome Bruner أن تسير عملية التعلم سيرا جيدا، إذا كان المدرس له إبداعية وتقديم الفرصة للطلاب في اكتشاف القواعد بما في ذلك المفاهيم، والنظرية، والتعريفات من خلال بعض الأمثلة كقواعدها. بعبارة أخرى أن يوجه الطلاب بطريقة

إستقرائية لفهم حقيقة الأشياء.<sup>١٢</sup>

تركز الباحثة هذا البحث على الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والتي تختصّ بها ثلاثة أحرف، هي حرف اللام، من، والباء، لأن كثيرا ما نجدتها في المحادثة اليومية أو النصوص العربية. وسوف تبحث الباحثة عن التشابه والاختلاف بين اللغتين والاستراتيجية المناسبة للاستخدام.

بناء على ذلك، رغبت الباحثة في بحث هذه الرسالة العلمية بموضوع التحليل

التقابلي بين حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية واستراتيجية تعليمها.

<sup>11</sup> Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan*, (Semarang: Ikip Press, 1995), hlm. 15.

<sup>12</sup> Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2012), cet. Ke- 5, hlm. 16.

ومن أهمية هذا البحث يمكن العثور على الاختلاف والتشابه بين تلك اللغتين، وأن تكون هذه نتائج البحث مصدرا لمعلمي اللغة العربية والإندونيسية في معرفة الصعوبات التي يواجهها المتعلم عند تعلم اللغة الأجنبية والإندونيسية.

#### د. تركيز البحث

وفي هذا البحث تركز الباحثة بحثها على الأمور التالية:

١. التحليل التقابلي بين حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في اللغة

الإندونيسية

٢. استراتيجية التعليم لحروف الجرّ

هـ. مشكلة البحث

بناء على خلفيات البحث السابقة، فالباحثة تأتي ببحثها على الأسئلة التالية:

١. ما هو التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في

اللغة الإندونيسية؟

٢. وكيف كانت الاستراتيجية التعليمية الفعالة لمتعلمي اللغة العربية

والإندونيسية؟

و. أهداف البحث

أما الأهداف من هذا البحث فهي كالتالي:

١. وصف التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في

اللغة الإندونيسية.

٢. بحث عن الاستراتيجية التعليمية الفعالة لمتعلمي اللغة العربية والإندونيسية.

ز. فوائد البحث

فوائد هذا البحث وهي:

١. الفائدة النظرية

أ. أن تكون هذه نتائج البحث مساهمة في تقديم العلوم خاصة في مجال تعليم

اللغة العربية.

ب. زيادة المرفة خاصة للباحثين والقارئ

ج. هذا البحث يكون مصدرا أساسيا من مصادر علمية

٢. الفائدة التطبيقية

أ. من خلال هذا البحث يمكن زيادة المعرفة والعلوم للباحث

ب. أن يكون هذا البحث مصدرا للباحث التالي

ح. الدراسات السابقة

من الأدبيات البحثية التي وجدتها الباحثة، هناك بعض الدراسات المتعلقة

بشكل غير مباشر بهذا البحث. ومن هذه الدراسات وهي كما يلي:

١. الرسالة العلمية التي قامت بها نور رفعة المحمودة بعنوان " التحليل التقابلي عن

العطف في اللغة العربية و *Kata hubung* في اللغة الإندونيسية وإعداد

تدريسه".<sup>١٣</sup> يبحث هذا البحث عن التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة

العربية و *Kata hubung* في اللغة الإندونيسية. و أما في هذا البحث تركز

الباحثة على التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و *preposisi*

في اللغة الإندونيسية ثم بحث عن الاستراتيجية الفعالة في تعليم حروف الجرّ.

٢. الرسالة العلمية التي قامت بها سلندري إيكافطري بعنوان " التحليل التقابلي عن

الجملة الإسمية في اللغة العربية و *kalimat nomina* في اللغة الإندونيسية وطريقة

تدريسها". يبحث هذا البحث عن التشابه والاختلاف بين الجملة الإسمية في

اللغة العربية و *kalimat nomina* في اللغة الإندونيسية.<sup>١٤</sup> بينما كان هذا البحث

يركز على التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و *preposisi* في

اللغة الإندونيسية ثم بحث عن الاستراتيجية الفعالة في تعليم حروف الجرّ.

---

<sup>13</sup> Nur Rif'atul Mahmudah, "Analisis Kontratsif Athaf di dalam bahasa Arab dan Kata hubung di dalam bahasa Indonesia serta Rencana Pembelajarannya", Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung, Tahun 2017.

<sup>14</sup> Salindari Eka Putri, "Analisis kontrastif jumlah ismiyah dalam bahasa Arab dan kalimat nomina dalam bahasa Indonesia serta metode pembelajarannya", Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung, Tahun 2017.



٣. الرسالة العلمية التي قام به أحمد دسوكي بعنوان " التحليل التقابلي بين ظرف

الزمان والمكان في اللغة العربية و *keterangan waktu tempat* في اللغة

الإندونيسية وأسلوب تعليمه".<sup>١٥</sup> يبحث هذا البحث عن التشابه والاختلاف بين

ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و *keterangan waktu tempat* في اللغة

الإندونيسية. بينما كان هذا البحث يركز على التشابه والاختلاف بين حروف

الجرّ في اللغة العربية و *preposisi* في اللغة الإندونيسية ثم بحث عن الاستراتيجية

الفعالة في تعليم حروف الجرّ.

٤. الرسالة العلمية التي قامت بها ريسكا لستاري بعنوان " الدراسة التقابلية بين

الأفعال العربية و *Kata kerja* الإندونيسية فخطوات تدريسها". يبحث هذا

البحث عن التشابه والاختلاف بين الأفعال العربية و *Kata kerja* الإندونيسية

فخطوات تدريسها.<sup>١٦</sup> بينما كان هذا البحث يركز على التشابه والاختلاف بين

حروف الجرّ في اللغة العربية و *preposisi* في اللغة الإندونيسية ثم بحث عن

الاستراتيجية الفعالة في تعليم حروف الجرّ.

---

<sup>15</sup> Ahmad Dasuki, "Analisis kontrastif antara dzorof zaman dan makan dalam bahasa Arab dan keterangan waktu serta teknik pembelajarannya", Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung, Tahun 2018.

<sup>16</sup> Riska Lestari, "Analisis kontrastif Fiil bahasa Arab dan Kata kerja bahasa Indonesia serta langkah-langkah pembelajarannya", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Negeri Raden Intan Lampung, Tahun 2018.

٥. الرسالة العلمية التي قامت بها فطرة عين الرحمة ٢٠١٣، بعنوان " الجملة المقارنة

في اللغة العربية والإنجليزية وطريقة تدريسها (الدراسة التحليلية التقابلية)". أن

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي قام بها فطرة عين الرحمة يقع في التشابه

والاختلاف بين الجملة المقارنة في اللغة العربية والإنجليزية.<sup>١٧</sup>

من الدراسات السابقة، فرغبت الباحثة في بحث عن التشابه و الاختلاف بين

حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية و بحث عن

الاستراتيجية المناسبة للاستخدام في تعليم حروف الجر.

ي. هيكة البحث

لسهولة في فهم هذا البحث، فقامت الباحثة بترتيب نتائج هذا البحث التي

تتكون من خمسة الأبواب كمايلي:

الباب الأول يحتوي على: أ. تأكيد الموضوع، ب. أسباب اختيار الموضوع،

ج. خلفيات البحث، د. تركيز البحث، هـ. مشكلة البحث، و. أهداف البحث، ز.

فوائد البحث، ح. الدراسات السابقة، ي. نظام البحث.

---

<sup>17</sup> Fitrotul Ainurrohman, "Kalimat Perbandingan Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris Serta Metode Pengajarannya (Prespektif Analisis Kontrastif)", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, Tahun 2013.

الباب الثاني، يحتوي على : (١) التحليل التقابلي، هدف التحليل التقابلي، خطوات التحليل التقابلي. (٢) حروف الجر، تعريف حروف الجر، وأقسامها، ومعانيها، (٣) preposisi ، تعريف preposisi ، تقسيم preposisi ، وظائف preposisi من كلمة dengan، dari و untuk ، (٤) استراتيجية التعليم، تعريف الاستراتيجية التعليمية، خطوات الاستراتيجية التعليمية.

الباب الثالث، يتكون من منهج البحث: (١) نوع البحث، (٢) مصادر البيانات، (٣) طريقة جمع البيانات، وأساليب تحليل البيانات. الباب الرابع، نتيجة البحث: (١) التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية ، (٢) الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية، (٣) الاستراتيجية التعليمية لحروف الجر. الباب الخامس، الاختتام: (١) خلاصة، (٢) اقتراحات.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. التحليل التقابلي

##### ١. تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي أصل كلمة من التحليل والتقابلي. التحليل هو الدراسة عن

الأحداث لمعرفة حقيقة الحالة (KBBI ٤٥٨:١٩٨٩-٤٥٩)، والتقابلي بمعنى

إظهار الاختلاف، إذا يقارن لغة بلغة (KBBI ١٩٨٩ : ٤٥٨-٤٥٩).

التحليل التقابلي أو ( *contrastive analysis, different analysis* )

*differential linguistics*) هو إجراء دراسة يقابل فيها الباحث بين لغتين أو أكثر

من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسر المشكلات العلمية

التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.<sup>١٨</sup>

التحليل التقابلي أو علم اللغة التقابلي وهو علم الذي يقوم على مقارنة

بين لغتين أو أكثر لأغراض إيجاد الاختلاف والتشابه بينهما.<sup>١٩</sup> فالتحليل التقابلي

هو أنشطة بالمقارنة بين اللغة الأولى (B1) واللغة الثانية (B2) لمعرفة الاختلاف

<sup>18</sup> Hari Murti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2008), hlm. 15

<sup>19</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 226

والتشابه بينهما. وهذا التحليل التقابلي له الخطوات التالية: مقارنة تراكيب اللغة الأولى واللغة الثانية، معرفة صعوبة وأخطاء التعلم، ترتيب المواد التعليمية، وإعداد الطريقة لتقديم المواد التعليمية.<sup>٢٠</sup>

يمكن أن يقسم التحليل التقابلي إلى عدة أقسام، وهي التحليل التراكيب، التحليل النحوي، والتحليل العملي. التحليل التراكيب هو التحليل الذي يعتمد على قواعد كل لغة من اللغتين الأولى والثانية. فالتحليل النحوي هو التحليل يعتمد على أصل اللغة أو كيفية تفسير حالة اللغة. بينما كان التحليل العملي وهو التحليل يعتمد على استخدام اللغة رسمية كانت أو غير رسمية. فمن التعريفات السابقة نعرف أن التحليل التقابلي هو المدخل في تعليم اللغة العربية باستخدام أسلوب المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية حتى أن يعرف المدرس على أخطاء الدارسين (Pateda ، ١٨ : ١٩٨٩).

## ٢. الافتراضات الأساسية من التحليل التقابلي

وللإجابة على نجاح تعليم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية، وقد بني هذه نظريته

على بعض الافتراضات الأساسية.<sup>٢١</sup>

---

<sup>20</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1990), hlm. 2  
<sup>21</sup> Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: PT Gelora Aksara Pratama, 1997), hlm. 105.



أ. يمكن استخدام التحليل التقابلي لتحليل أخطاء الطلاب في تعلم اللغة

الأجنبية، وبعبارة أخرى يسبب الاختلاف بينهما الصعوبة لدارسين اللغة

الأجنبية، وبينما كان التشابه يسبب السهولة.

ب. يمكن أن تقدم التحليل التقابلي مساهمة شاملة ومتسقة وهي كأداة في

إعداد المواد التعليمية وتعليم اللغة الثانية بفعالية. من خلال المقابلة بين

الاختلافات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغات، يمكن ترتيب

المواد وفقا لمستوى الصعوبات لكل مستوى.

ج. يمكن تقليل أثر التداخل بين اللغتين الإندونيسية والعربية.

### ٣. فرضية التحليل التقابلي

تعرف الفرضية على أنها إجابة مؤقتة نحو المشكلة. من خلال مقارنة بين

قواعد اللغة الأولى واللغة الثانية، يمكن معرفة الاختلاف بينهما. هذا الاختلاف هو

أساس في تقدير الصعوبات أو الأخطاء في تعلم اللغة. بناء على هذه الصعوبات،

نشأتها فرضية التحليل التقابلي.

هذه الفرضية هي التي طورها Charles Fries و Robert Lado. ذكرت هذه

الفرضية على أن الأخطاء في تعلم اللغة الثانية يسبب الاختلاف بين اللغة الأولى

واللغة الثانية. بينما كانت السهولة في اللغة الثانية يسبب التشابه بينهما. لذلك

الاختلاف بين اللغة الأولى والثانية تسبب الأخطاء، وأما التشابه بينهما تسبب

السهولة في تعلم اللغة الثانية.<sup>٢٢</sup>

الفرضية التقابلية ترى على أن النجاح في تعلم اللغة الثانية متعلقة بأحوال

سيطرة اللغة الأولى التي تعلمها الطلاب. وأما اللغة الثانية لا بد فيها الانتقال من

اللغة الأولى في تقديم الآراء. تقع هذا الانتقال في جميع مستويات اللغة، وهي:

الأصوات، الصرفية، النحوية، والمعجمية.

ظهرت هذه الآراء على أن اللغة الأولى تؤثر كثيرا في تعليم اللغة الثانية،

فلذلك يقوم علماء اللغويين بوصف قواعد اللغة الأولى والثانية لمعرفة الصعوبة

والسهولة في تعلم اللغة الثانية.

#### ٤. المنهج التقابلي

المنهج هو طريقة منهجية لتسهيل تنفيذ الأنشطة في تحقيق الأهداف

المقررة. فالطريقة المستخدمة لمعرفة الاختلاف بين اللغتين الإندونيسية والعربية هي

المقارنة بينهما والتي تتكون من جميع العناصر اللغوية: الصوتية أو الصرفية أو

النحوية أو الدلالة.

---

<sup>22</sup> Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2009), hlm. 247.

يدافع بعض اللغويين مثل هامف عن المدخل *Polysystemic* وهو المدخل

يعتمد على الافتراض بأن اللغة هي *sysrtem of two language, for example the*

*sound sysytem or the gramatical system*. وأما الغرض منها ما يقارن في علم

اللغة التقابلي هو نظام اللغتين يسبب مشكلات الطلاب في التعلم.

يرى James هناك خطوتان في المقابلة بين اللغتين، هما : (١) الوصف، (٢)

والمقارنة. فالخطوة الأولى، الوصف وهو تقدم مستويات معينة من لغة الأم واللغة

المنشودة من خلال القواعد الترجمة.

والترجمة هي أساس الدراسة التقابلية لديها الخطوة كما رأي Di Pietro

منها، عرض الجملة من لغة الأم ولها رسالة متساوية في تعبير الجملة المختلفة

بلغات أخرى. الخطوة الثانية، المقارنة وهي تسوية لغة الأم إلى اللغة الثانية. فيما

يلي خطوات تعليم اللغة الثانية على أساس التحليل التقابلي هي:<sup>٢٣</sup>

(أ) المقارنة بين تركيب اللغة الأولى واللغة الثانية

(ب) معرفة الصعوبة أو الأخطاء في التعلم

(ج) ترتيب المواد التعليمية

(د) إعداد الطرق المستخدمة في تقديم المواد التعليمية

---

<sup>23</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1990) hlm. 2

## ٥. تطبيق التحليل التقابلي

يظهر تطبيق التحليل التقابلي في الفصل الدراسي على النحو التالي:<sup>٢٤</sup>

أ) إعداد المواد يعتمد على نتيجة المقارنة للغة الأولى واللغة الثانية

ب) إعداد القواعد التربوية كتطبيق النظرية اللغوية المتعمدة

ج) تستخدم لغة الأم كوسيلة مساعدة في تدريس اللغة الثانية

د) عرض المواد بالمباشرة

١. يوضح التشابه والاختلاف بين اللغتين، الإندونيسية والعربية

٢. إظهار العناصر في اللغة الأولى التي تؤثر التداخل في اللغة الثانية

٣. تقديم الطريقة في تفسير مشكلة التداخل

٦. فوائد التحليل التقابلي

هناك فوائد بالتحليل التقابلي، وهي:<sup>٢٥</sup>

أ) حصر أوجه التسابه والاختلاف بين اللغات

ب) من خلال الدراسة التقابلية، يمكن نعرف أن الاختلافات الثقافية لها آثار

على الاختلافات في مظاهر اللغة.

<sup>24</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi* ....., hlm. 5

<sup>25</sup> Tajudin nur, *Analnsisi Kontrastif* .... , hlm. 67

ج) أن نتائج الدراسة التقابلية تفيد المعلم في تعليم اللغة الأجنبية، وإعداد

الكتاب التعليمي ثم تقليل الصعوبة أو الأخطاء في تعلم اللغة الثانية.

د) تساهم نتائج الدراسة التقابلية مساهمة في مجال الترجمة إما الترجمة من اللغة

الأولى إلى اللغة الثانية وعكسها.

## ب. حروف الجر

### ١. تعريف حروف الجر

حروف الجر أصل كلمة من حروف و جرّ، حروف جمع من حرف بمعنى

حرفا الشيء عن وجهه: صرفه و اماله.<sup>٢٦</sup> وجرّ مصدر من كلمة جرّ-يجرّ بمعنى  
جذبته.<sup>٢٧</sup>

يشرح الشيخ محمد محيدين في كتاب التحفة الثانية أن معنى الحرف هو كلمة

دلت على معنى في غيرها. ليس للحرف معنى مفرد، سوف يظهر المعنى إذا اجتمع

الحرف بكلمة أخرى. على سبيل المثال حرف "من" له معنى الإبتداء. ولا يكون هذا

المعنى كاملا إلا مع غيره. نحو: ذَهَبْتُ إِلَى الْبَيْتِ

“Aku pergi (berawal) dari rumah”

<sup>٢٦</sup> المنجد في اللغة الأعلام ، (بيروت، دار المشرق، ٢٠٠٨) ص. ١٢٦

<sup>٢٧</sup> نفس المراجع، ص. ٨٣



وأما الحرف عند الشيخ علي جارم ومصطفى أمين في كتاب النحو الواضح فهو كل لفظ لا يظهر معناه كاملاً إلا مع غيره.

من التعريفات السابقة، نعرف أن كلاهما يختلف في النص، ولكن من حيث السياق لديهما التشابه في المعنى. لذلك كل حرف في اللغة العربية لا يظهر معناه كاملاً إلا إذا اجتمع به بكلمة أخرى، مثل حرف "الباء" أنه لا يقوم على نفسه.

حروف الجر هي الكلمات التي كانت بعدها مجروراً، ومن خصائصها مكسورة ما بعدها.<sup>٢٨</sup> فقال تمام حسن أن الكلمة في اللغة العربية تنقسم إلى سبعة أقسام، وهي: اسم، صفة، فعل، ضمير، خوالف، ظرف، والعدد. وحروف الجر نوع من العدد الأصلية، وهي الحروف التي لها معنى.<sup>٢٩</sup>

## ٢. تقسيم حروف الجر

كانت ل حروف الجر عشرون حرفاً، منها:<sup>٣٠</sup>

(١) الباء = dengan

(٢) من = dari

(٣) إلى = ke

<sup>28</sup> Muhammad Mujianto Al-Batawie, *Menyelami Samudera Huruf*, Fahimna Publishing, 2017, hlm. 27.

<sup>29</sup> تمام حسن، *اللغة العربية معناها ومبناها*، (دار البيضاء: دار الثقافة، ١٩٩٤) ص. ١٢٣

<sup>30</sup> Moh. Zuhri, *Tarjamah Jami'ud Durusil 'Arabiyyah..*, hlm. 240

dari, tentang = (٤) عن

atas = (٥) على

di = (٦) في

seperti = (٧) الكاف

bagi = (٨) اللام

sumpah = (٩) واو القسم

sumpah = (١٠) تاء القسم

sejak, semenjak = (١١) منذ

sejak = (١٢) منذ

banyak sekali = (١٣) رب

sehingga = (١٤) حتى

selain = (١٥) خلا

selain = (١٦) عدا

selain = (١٧) حشا

supaya = (١٨) كي

kapan = (١٩) متى



(٢٠) لعلّ = semoga,mudah mudahan

وهذه الحروف منها ما يختصّ بالدخول على اسم الظاهر، وهو رب، مُذ، مُنذ، حتى، الكاف، واو القسم، تاء القسم، متى. ومنها ما يدخل على الظاهر والمضمر، وهي البواقي: من، إلى، خلا، حاشا، عدا، في، عن، على، اللام، الباء.

فمن المعروف أن بعض حروف الجر هناك لفظ متشابه من حيث موقفها كحرف أو اسم أو في العربية ما يسمى بالمشتراك بين الحرفية والاسمية. أما الأحرف المقصودة فهي خمسة أنواع، منها: الكاف، عن، على، مذ، منذ.

أضف إلى ذلك، فهناك أيضا لفظ متشابه من حيث موقفها كحرف أو فعل أو في العربية ما يسمى بالمشتراك بين الحرفية والفعلية. وهذا النوع يوجد ثلاثة أنواع، هي: خلا، عدا، حاشا. تسمى هذه الحروف بحرف الجر لأنها تقلل معنى الفعل الذي يقع الاسم ما بعدها أو لأن الحرف يقلل الاسم ما بعده.

### ٣. معاني حروف الجر

فيما يلي البيان عن معاني حروف الجر، وهي:<sup>٣١</sup>

أ. الباء

كان لحرف الباء ثلاثة عشرة نوعا من المعاني، وهي:

---

<sup>٣١</sup> شيخ امصطفى الغلاييني، جامع التّروس العربية، (بيروت: دار البيان ٢٠٠٨) ص. ٥٥٥

## (١) الإلصاق

وهذا المعنى هو المعنى الأصلي لحرف الجر الباء. هذا هو السبب في أن الإمام شباويه فقط يحدد من أن حرف الجر له معنى الإلصاق. هناك نوعان من الإلصاق، وهما:

### أ) الإلصاق الحقيقي

نحو : امسكت بيدك

ب) الإلصاق المجازي

نحو : مررت بدارك

### (٢) الإستعانة

هذا المعنى إذا دخل حرف الباء على اسم كأداة لتحقيق وظيفته.

نحو : كتبت بالقلم

### (٣) السببية والتعليل

إذا كان حرف الجر الباء تدخل على اسم هو سبب الفعل.

نحو : مات بالجوع

### (٤) التعدية

وهذا المعنى يسمى بالباء النقل وهو كهزمة من حيث يجعل تغيير الفعل

اللازم إلى المتعدي. وبالتالي فإن الجميع لديه الوظيفة الأصلية في تغيير الفاعل إلى

المفعول. كقوله تعالى: ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ

Allah hilangkan cahaya yang menyinari mereka. (QS. 2: 17)

(٥) القسم

وهذا حرف الجر هو القسم الأصلي كما في المثال: أقسم بالله

(٦) العواض

هذا المعنى العواض يسمى أيضا بالباء المقابلة. ويدل الباء على الإبدال من

الشيء إلى الشيء آخر. نحو: بعثك هذا بهذا

(٧) البدل

البدل هو الباء الذي يدل على إختيار الشيء من غير الإبدال أو المكافأة.

نحو: مَا يَسُرُّنِي بِهَا حُمُرُ النَّعَمِ

(٨) الظرفية

كقوله تعالى: وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ

Dan tidaklah kamu (Muhammad) berada di sisi yang sebelah barat (QS. 28:44)

(٩) المصاحبة، وهي باستخدام لفظ مع



نحو: بعثك الفرس بسرجه

(١٠) التبعية

كقول تعالى: عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ

Yaitu mata air dalam syurga yang daripadanya hamba-hamba Allah minum. (QS. 76:6)

(١١) باستخدام معنى حرف الجر "عن"

كقوله تعالى: يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ

Sedang cahaya mereka bersinar di hadapan dan dari sebelah kanan mereka. (QS. 57:12)

(١٢) الاستعلاء، باستخدام حرف الجر "على"

كقوله تعالى: وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَّهُ بِقِنطَارٍ يُودِّهِ إِلَيْكَ

Di antara Ahli Kitab ada orang yang kamu mempercayakan kepadanya atas harta yang banyak, dikembalikannya kepadamu. (QS. 3:75)

(١٣) التأكيد، هو حرف الجر الباء في شكل الزيادة من حيث النطق أو الإعراب.

نحو: بحسبك ما فعلت

ب. حرف الجر "من"

كان لحرف الجر "من" ثمانية أنواع من المعنى، وهي: <sup>٣٢</sup>

(١) الإبتداء

إبتداء الغاية المكانية والزمانية. مثال:

معنى حرف الجر "من"	لفظ الذي يكون له مثال
إبتداء الغاية المكانية	<p>سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا</p> <p>Maha suci Allah yang telah memperjalankan hamba-Nya pada suatu malam dari Al Masjidil Haram ke Al Masjidil Aqsha (QS. 17:1)</p>
إبتداء الغاية الزمنية	<p>لَّمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِن أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ</p> <p>Sesungguhnya masjid yang didirikan atas dasar takawa (masjid Quba) sejak dari hari pertama adalah patut kamu bersembahyang di dalamnya. (QS. 9:108)</p>

وفي حين يمكن استخدام حرف الجر لمعنى إبتداء الغاية في الأحداث والأشخاص

معنى حرف الجر "من"	لفظ الذي يكون له مثال
<p>Permulaan yang berkaitan dengan perbuatan</p> <p>إبتداء الغاية في الأحداث</p>	<p>عجبت من أقدامك على هذا العمل</p> <p>Aku heran dari keberanianmu terhadap pekerjaan ini</p>

<p>رايت من زهيرما أحب</p> <p>Aku melihat si zuhair apa yang aku sukai</p>	<p>Permulaan yang berkaitan dengan diri orang</p> <p>ابتدا الغاية في الأشخاص</p>
---	--

(٢) التبعية، أي الدلالة على البعضية

مثال قوله تعالى: مِّنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللَّهَ

Diantara sebagian mereka ada yang Allah berkata-kata langsung dengan mereka. (QS. 2:253)

(٣) البيان

كقوله تعالى : تُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ

Dalam syurga itu mereka dihiasi gelang dari jenis emas. (QS. 18:31)

(٤) التأكيد، هو زيادة حرف الجر "من" في الكلام

كقوله تعالى : مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ

Tiada datang kepada kami seorang pembawa berita gembira.  
(QS.5:19)

(٥) البدل

كقوله تعالى: هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ

Apakah kamu puas dengan kehidupan di dunia sebagai ganti kehidupan di akhirat. (QS. 19:98)

٦) أن تكون دالة على الظرفية، وهي باستخدام حرف الجر "في"

كقوله تعالى: مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ

(Bagian manakah di bumi ini yang telah mereka ciptakan?) (QS. 35:40)



مثال: فَوَيْلٌ لِلْفُلسِيَّةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ

(Maka kecelakaan yang besarlah bagi mereka yang telah membatu hatinya jatuh dari mengingat Allah) (QS. 39:22)

ج. حرف الجر "اللام"

يحتوي حرف الجر "اللام" على خمسة عشرة نوعاً من المعنى، وهي:<sup>٣٣</sup>

(١) الملك، وهي داخلة بين ذاتين كقوله تعالى:

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

(Kepunyaan Allahlah segala apa yang ada di langit dan di bumi) (QS. 31:26)

(٢) الاختصاص، وتسمى لام الاختصاص و لام الاستحقاق. وهي داخلة بين

معنى وذات. مثال: الحمد لله

(٣) شبه الملك، وهو ما يسمى باللام النسبة الذي يقع بين نوعين من الذات.

مثال: اللجام للفرس

(٤) التبيين، وتسمى باللام المبينة، لأنها تبين أن مصحوبها مفعول لما قبلها من

فعل التعجب أو اسم التفصيل.

مثال: خالد أحب لي من سعيد

(٥) التعليل السببية

كقوله تعالى:

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرْنَاكَ اللَّهُ

Sesungguhnya Kami telah menurunkan kitab kepadamu dengan membawa kebenaran, supaya kamu mengadili antara manusia dengan apa yang telah Allah wahyukan kepadamu. (QS. 4:105)

٦) التوكيد، وهي الزائدة في الإعراب لمجرد توكيد الكلام

كقوله الشاعر : وما ملكت ما بين العراق و يثرب ملكا اجار لمسلم ومعاهد

٧) التقوية

كقوله تعالى : لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

Untuk orang-orang yang takut kepada Tuhannya. (QS. 7:154)

٨) انتهاء الغاية، أي معنى "إلى"

كقوله تعالى: وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ

Sekiranya mereka dikembalikan ke dunia, tentulah mereka kembali kepada apa yang mereka telah dilarang mengerjakannya. (QS. 6:28)

٩) الاستغاثة بمعنى الاستغاثة يقرأ الفتحة مع المستغث ويقرأ الكسرة مع

المستغث له. مثال: يا خالد لبكر

١٠) التعجب بمعنى التعجب ويقرأ الفتحة بعد ياء النداء هو المتعجب

منه.

مثال : يا للفرح



(١١) الصيرورة تسمى بلام العقوبة ولام المال، وهو لام المشار إلى معنى

اللفظ تقع بعده نتيجة السابقة وكان السبب عن النتيجة النهائية.

مثال: فَالْتَقَطَهُ <sup>ط</sup>ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا

Maka dipungutlah ia oleh keluarga Fir'aun yang akibatnya Dia menjadi musuh dan Kesedihan bagi mereka. (QS. 28:8)

(١٢) الاستعلاء، هو باستخدام معنى حرف الجر "على" حقيقيا

كان أو مجازيا. مثال:

معنى المجازي	معنى الحقيقي
وَأِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا <sup>ج</sup>	تَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا
dan jika kamu berbuat jahat, Maka (kejahatan) itu bagi dirimu sendiri. (QS. 17: 7)	mereka menyungkur atas muka mereka sambil bersujud. (QS. 17: 107)

(١٣) الوقت هو لام الوقت ولام التاريخ

مثال: هذا الغلام لسنة

(١٤) معنى "مع"

مثال: فلما تفرقنا كأني ومالكا لطول اجتماع لم نبت ليلة معا

(١٥) معنى "في"

مثال: وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ

Kami akan memasang timbangan yang tepat pada hari kiamat. (QS. 21:47).

#### ٤. خصائص حروف الجر

١. حروف الجر دائما مجرور

٢. تدخل حروف الجر على الاسماء

٣. كان لحروف الجر معاني متعددة إذا اجتمعتها بالكلمات الأخرى.

ج. Preposisi في الإندونيسية

١. تعريف Preposisi

أن Preposisi أصل كلمة من اللغة اللاتينية *prae* معناها *sebelum*، و

*ponere* بمعنى *menempatkan*.<sup>٣٤</sup> يقال Preposisi لأنها الكلمات ما

تستخدم أمام الأسماء لربط أجزاء الكلام حتى تتضح منه تفاصيل المعنى.<sup>٣٥</sup>

<sup>34</sup> Wikipedia Indonesia, "Preposisi", artikel diakses pada 10 Februari 2019, pukul 19.00 WIB dari <http://id.wikipedia.org/wiki/Preposisi>.

<sup>35</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis ...*, hlm. 122.

Preposisi هي الكلمات التي تربط الكلمات أو أجزاء من الجملة. يمكن أن

تكون kata depan في شكل كلمات (مثل di و untuk) أو كلمات مركبة (مثل

<sup>36</sup> (sampai dengan و bersama :

عرّف كثير من علماء اللغويين عن أن Preposisi هي الكلمات التي تستخدم

لتكوين الأسماء مع الأفعال في الجملة. ويرى كريدالاكسانا أن حروف الجر

Preposisi هي الكلمة تقع أمام الأخرى (وخاصة من الأسماء) ولها وظيفة بحيث أن

تشكل عبارة frase eksosentrik direktif.<sup>37</sup>

## ٢. وظائف Preposisi

أن حروف الجر Preposisi لها فائدة في تمييز العلاقة بين المعاني المختلفة

والكلمة التي تقع ما بعدها، من حيث النحوية تقع Preposisi ما قبل الأسماء،

والأفعال، والظروف.<sup>38</sup> كانت لحروف الجر Preposisi وظيفة مهمة في معرفة المعنى أو

المقصود في الجملة.<sup>39</sup> أي إذا كانت الجملة يجب أن تستخدم حروف الجر Preposisi

، لكن في الواقع لم يتم استخدامها في الجملة، فإن معنى الكلمة يتغير إلى الصعوبة

<sup>36</sup> <https://www.google.com/amp/s/dosenbahasa.com/jenis-jenis-kata-depan/amp>

<sup>37</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2007), cet. Ke-5, hlm. 95.

<sup>38</sup> <https://www.dosenpendidikan.com/kata-depan-preposisi-pengertian-jenis-fungsi-contoh/>, Diakses pada tanggal 28 juni 2019, jam 14.00 WIB.

<sup>39</sup> Sudarno, dan Eman A. Rahman, *Kemampuan Berbahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: PT Hikmat Syahid Indah, 1986), hlm. 30.

في الفهم. فعلى سبيل المثال: *Raka berjalan kaki dari rumahnya ke sekolah* ،

وذلك المثال له معنى غير مناسب إذا تحذف حرف الجر *dari* و *ke*.

### وظائف حروف الجر *Dengan* ، *Dari* و *Untuk*

وفي هذا البحث، قامت الباحثة بشرح وظائف *preposisi* واستخداماتها في

الجملة:

أ. حروف الجر *Preposisi* "dengan"

(١) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان الظرفية

(٢) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان النوعية

(٣) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان طريقة فعل شيء

(٤) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان المطابقة بين شيئين فأكثر

(٥) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان توضيح العلاقة

(٦) تستخدم *Preposisi* "dengan" لبيان الوقت

ب. حروف الجر *Preposisi* "dari"

هناك ستة وظيفة لحروف الجر *dari*

(١) تستخدم *Preposisi* "dari" لبيان ابتداء الغاية

(٢) تستخدم *Preposisi* "dari" لبيان أصل مكونات الأشياء

٣) تستخدم Preposisi "dari" لبيان السببية

٤) تستخدم Preposisi "dari" لبيان التبعية أي الدلالة على البعضية

٥) تستخدم Preposisi "dari" لبيان العلاقة المعية باستخدام كلمة

*tergantung*

٦) تستخدم Preposisi "dari" لبيان التخصيص أو تحديد الشيء

٧) تستخدم Preposisi "dari" لبيان الحجة

ج. حروف الجر Preposisi "Untuk"

١) تستخدم Preposisi "Untuk" لبيان غرض مخصوص من فعل أو عمل

٢) تستخدم Preposisi "Untuk" لتوصيل الفعل إلى المفعول الثاني (O<sub>2</sub>)

٣) تستخدم Preposisi "Untuk" لبيان العلاقة الشأئية

### ٣. تقسيم Preposisi

كما رأي كريدالاكسانا في كتابه *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia* أن

حروف الجر Preposisi تنقسم إلى ثلاثة منها، ١) حروف الجر الأساسية preposisi

dasar، ٢) حروف الجر المشتقات preposisi turunan، ٣) حروف الجر التي تأتي من

جنس كلمة أخرى preposisi yang berasal dari kategori lain<sup>40</sup> فيما يلي البيان

عن تقسيم حروف الجر:

أ. حروف الجر الأساسية وهي لا تحدث فيها عملية التغيرات الصرفية

(morfologi).

ب. حروف الجر المشتقات التي تتكون من:

(١) اندماج حروف الجر بالأخرى، على سبيل المثال: *di dalam*

(٢) اندماج حروف الجر بغيرها، على سبيل المثال: *di balik*

ج. حروف الجر التي تأتي من جنس كلمة أخرى، على سبيل المثال: *pada, tanpa, semenjak, sepanjang, sesuai.*

هناك تقسيمات حروف الجر Preposisi حسب وظائفه وهي كالتالي:

(١) للدلالة على الظرفية المكانية، نحو: *di, pada, dalam, atas, dan antara*

(٢) ما يدل على العلاقة الجهة البداية، نحو: *dari*

(٣) ما يدل على العلاقة الانتقالية، نحو: *ke, kepada, akan, dan terhadap*

(٤) ما يدل على العلاقة الفاعلية، نحو: *oleh*

(٥) ما يدل على العلاقة المعية، نحو: *dengan dan berkat*

<sup>40</sup>Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata...*, hlm. 95-97.



٦) ما يدل على العلاقة الغرضية، نحو: *yaitu untuk, buat, guna, dan bagi*

٧) ما يدل على العلاقة السببية، نحو: *hingga dan mengenai*

٨) ما يدل على العلاقة المقارنة، نحو: *daripada*

٩) ما يدل على العلاقة الحالية، نحو: *tuntas dan mengenai*

الكلام Kelas kata هو مجموعة الكلمة في وحدة اللغات حسب صيغتها،

ووظيفتها، ومعانيها في النظام النحوي. تنقسم الكلام في اللغة الإندونيسية إلى الثانية

عشرة نوعا، وهي: <sup>٤١</sup> Verba ، Nomina ، Adjectiva ، Pronominal ، Numeral ،

Adverba ، Introgrative ، Demonstrative ، Artikula ، Preposisi ، Konjungsi ،

Fatis و Interjeksi.

في اللغة الإندونيسية، هناك بعض حروف الجر kata depan يصنف إلى: <sup>٤٢</sup>

١) حروف الجر الحقيقية : di, ke, dari

٢) حروف الجر المركبة، وهي اندماج بين حروف الجر الحقيقية وحروف الجر

المركبة، نحو: di luar ، di dalam ، di sana ، di bawah ، di sini، di atas

<sup>41</sup>Widjono Hs, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Perkembangan Kepribadian Di Perguruan Tinggi*, (Jakarta: PT Grasindo, 2012), Hal. 167.

<sup>42</sup> Amin Emzet, *Struktur Pengajaran Tata Bahasa Indonesia untuk SMTA*, (Surabaya: INDAH, 1989), hlm. 54

‘dari , ke bawah , ke atas , di samping , di belakang , di depan‘

‘dari pada , kepada , dari sini , sana‘

(٣) حروف الجر بغيرها، على سبيل المثال: oleh, bagi, untuk, tentang, akan

وما أشبه ذلك

تنقسم حروف الجر من ناحية صيغتها إلى ثلاثة أقسام، وهي حروف الجر

Preposisi مفردة، وحروف الجر gabungan ، و nomina lokatif .

(١) حروف الجر مفردة

حروف الجر مفردة لها كلمة واحدة التي تتكون من الكلمة الأساسية والكلمة تسبب الإلحاق berafiks<sup>٤٣</sup> وهي ما تتكون من مورفيم واحد وذلك في

المثال: <sup>٤٤</sup> ‘Akan , akibat , antar , atas , berkat , buat , dari , dekat ,

‘dalam , demi , dengan , di , hingga , ke , kecuali , lewat , oleh , pada ,

‘sama , sebab , dari , sejak , seperti , tentang , untuk . ما يلي الأمثلة من

هذا النوع في الجملة:

<sup>43</sup> Afiks dalam kamus Besar Bahasa Indonesia adalah bentuk terikat yang apabila ditambahkan pada kata dasar atau bentuk dasar akan mengubah makna gramatikal. Bentuk (atau morfem) yang terikat yang dipakai untuk menurunkan kata Imbuhan.

<sup>44</sup> S. Effendi, Buha Aritonang , *Preposisi dan Frase Berpreposisi*, (Jakarta: 1993), hlm.16

- a) Saya hanya dapat menonton *dari* televisi di kamar General Hospital Singapore karena saat itu saya menunggu suami yang sakit dan harus diopname.
- b) Sabu masih deras masuk *ke* Indonesia lewat berbagai cara.

في الجملة (١) شكل حروف الجر الأساسية هو *dari* ، وأما في الجملة (٢)

شكل حروف الجر الأساسية هو *ke*. وصيغة حروف الجر بسبب الإلحاق هي

**Kata dasar + prefiks** على سبيل المثال: *menuju* ، *menjelang* ، *melalui* ،

*beserta* ، *sehadap* ، *sekitar* ، *selama* ، *sepanjang* ، *semacam* ، *sekeliling*

، *berdasarkan* ، *secara* ، *terhadap* ، *sebagai* ، *menurut* ، *mengingat*

*selain* ، *mengenai* ، *bersama* . لتوضيح هذا البيان يمكن النظر إلى الجملة

التالية:

- a) *Melalui* pemahan ini berbagai prespektif ahli tentang teori bahasa..
- b) *Menurut* mereka pada usia 3 tahun anak banyak menggunakan kosa

(٢) حروف الجر gabungan

ومن أمثلة هذا النوع : *daripada* ، *di atas* ، *di mana* ، *ke dalam* ،

*di* ، *di dalam* ، *di samping* ، *di antara* ، *terdiri atas* ، *sesuai dengan*

*kepada* ، *sini* . وما يلي أمثلة استعمالاتها في الجملة:

- a) Setibanya di rumah keluarga Besari, Fanny tanpa mengajak saya ikut *ke dalam* rumah, ,meninggalkan saya di mobil sambil mengatakan kalau saya tunggu di mobil.
- b) Putra putri keluarga Besari, bersekolah di SMA Kristen di jalan Dago, *di mana* saya juga bersekolah

Nomina lokatif (٣)

الاجتماع بين اسمين، فالاسم الأول يحتوي على ميزات محلية أو إتجاهية.<sup>٤٥</sup>

نحو: preposisi تنقسم .di bawah ranjang, ke dalam kamar, di sekitar rumah

من ناحية صيغتها الأصلية إلى أحادي مورفيم ومتعدد مورفيمات.<sup>٤٦</sup>

(أ) أحادي مورفيم (Preposisi monomorfemis)، وهو ما يتكون من

مورفيم واحد. وما يلي preposisi في اللغة الإندونيسية وبعض وظائفها:

Bagi	}	menandai hubungan peruntukan
Untuk		
Buat		
Guna		

Dari                      menandai hubungan asal

Dengan                  menandai hubungan kesertaan atau cara

Di                         menandai hubungan tempat berada

Karena }

<sup>45</sup> [https://id.m.wikibooks.org/wiki/bahasa\\_Indonesia/Preposisi](https://id.m.wikibooks.org/wiki/bahasa_Indonesia/Preposisi), diakses pada tanggal 16/01/2019, jam 22:49 WIB.

<sup>46</sup> Soenjono Dardjowidjojo, dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Balai Pustaka, 1997) hlm. 230

Sebab	menandai hubungan sebab
Ke	menandai hubungan arah menuju suatu tempat
oleh	menandai hubungan pelaku atau yang di anggap pelaku
pada	menandai hubungan tempat atau waktu
tentang	menandai hubungan ihwal peristiwa
sejak	menandai hubungan waktu dari saat yang satu ke saat yang lain

٢. متعدد مورفيمات (Preposisi polimerfemis)، يدخل في هذا القسم

نوعان يعني (١) Preposisi afiks، نحو: *selama* dan *bagaikan* ، (٢)

Preposisi gabungan ، نحو: *selain dari* dan *sampai dengan/ke*.<sup>٤٧</sup>



٤. معنى Preposisi

١. Preposisi التي تشير إلى معنى الوجود : *pada*, *di*

٢. Preposisi التي تشير إلى معنى الأصلي، *dari*, *dari balik*, *dari belakang*

hingga *sejak*.

٣. Preposisi التي تشير إلى معنى الاتجاه : *ke*

٤. Preposisi التي تشير إلى معنى الأداة : *dengan*

٥. Preposisi التي تشير إلى معنى المشاركين : *bersama*, *beserta*, *dengan*

٦. Preposisi التي تشير إلى معنى الطريقة : *dengan*

٧. Preposisi التي تشير إلى معنى التكوين : *bagi*, *kepada*, *terhadap*, *untuk*

<sup>47</sup> Ibid, hlm. 231

٨ . Preposisi التي تشير إلى معنى لأسباب : sebab dan karena

٩ . Preposisi التي تشير إلى معنى oleh : agentif

١٠ . Preposisi التي تشير إلى معنى الحدود النهائية : hingga

١١ . Preposisi التي تشير إلى معنى المسألة أو فيما يتعلق : tentang, mengenai

١٢ . Preposisi التي تشير إلى معنى Selaku : Sebagai

١٣ . Preposisi التي تشير إلى معنى التشابه : seperti

١٤ . Preposisi التي تشير إلى معنى الأحداث : selama

١٥ . Preposisi التي تشير إلى معنى المسافة التي تفصل بين مكانين : antara

## ٥ . خصائص Preposisi

١ . يقع Preposisi أمام الأسماء

٢ . ليس له موقف في محل الفاعل، والفعل، والمفعول.

٣ . Preposisi لا يمكن أن تسبق الجمل

## ج . الإستراتيجية التعليمية

١ . تعريف الإستراتيجية التعليمية



وفي مجال التعليم، عرّفه J. R. David بأن الإستراتيجية هي *a plan, method,*

*.or series activities designed to achieves a particular educational goal*

والإستراتيجية التعليمية هي عبارة عن الخطة ما فيها الأنشطة المخططة لتحقيق

الأهداف التعليمية.<sup>٤٨</sup>

فالإستراتيجية التعليمية أو ما سمي بأسلوب التعليم، وهي تفعيل الطريقة.

وبذلك أسلوب التعليم أنه في شكل التخطيط، والنظام، والخطوات أو الوسائل التي

كانت تطبيقها في عملية التعلم والتعليم في الفصل الدراسي من أجل تحقيق أهداف

التعليم.<sup>٤٩</sup>

تعرف إستراتيجية تعليم اللغة بأنها الأفكار أو السلوكية يستخدمها المعلم

لمساعدة الطلاب على فهم المعلومات الجديدة أو تعلمها أو إتقانها.<sup>٥٠</sup> وأما عند

Dick و Carey أن الإستراتيجية التعليمية فهي مجموعة من المواد والإجراءات التي يتم

استخدامها في وقت واحد لتحقيق نتائج التعلم.

كان الأسلوب أو الإستراتيجية تطبيقاً عملياً، وأما المراد بتلك العبارة فهو أن

إختيار الإستراتيجية والحالة الحادثة في الفصل الدراسي يعتمد على خصائص

---

<sup>48</sup> Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*, (Jakarta: Kencana Prenadamedia, 2006) Cet. Ke-1, hlm. 126.

<sup>49</sup> M. Abdul Hamid, dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 4.

<sup>50</sup> Henry Guntur Tarigan, *Strategi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Angkasa Bandung, 2009) hlm. 144.

الطلاب. فعلى سبيل المثال استخدام الإستراتيجية للمبتدئين يختلف عن استخدام الإستراتيجية للمتوسطين والمتقدمين.<sup>٥١</sup> هناك شيئين مهمان يجب الملاحظة من التعريفات السابقة:<sup>٥٢</sup>

١. الإستراتيجية التعليمية هي التخطيط والإجراء بما في ذلك استخدام الطريقة وبعض الموارد المختلفة في هذا التعليم.

٢. كان ترتيب الإستراتيجية للحصول على الأهداف المعينة. لذلك قبل

تحديد الإستراتيجية، يجب عليه صياغة الأهداف الواضحة لقياس النجاح

لأن الهدف هو الروح في تنفيذ الإستراتيجية.

٢. أنواع الإستراتيجية التعليمية

هناك بعض الإستراتيجية المستخدمة في التعليم. يقسم Rowntree

الإستراتيجية إلى الإستراتيجية *exposition-discovery learning* و الإستراتيجية

*groups individual learning*.<sup>٥٣</sup>

كان في الإستراتيجية *exposition-discovery learning* ، يتم تقديم المادة في

شكل الكائن ويجب على الطلاب إتقان المادة. كما ذكر Roy Killen أن هذه

<sup>51</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: Uin Maliki Press, 2011), hlm. 23.

<sup>52</sup> *Strategi Pembelajaran Berorientasi...*, hlm. 126

<sup>53</sup> *Ibid*, hlm. 128

الإستراتيجية هي الإستراتيجية المباشرة، لأن المادة المقدمة بشكل مباشر ولا يطلب من الطلاب لمعالجتها ولكن الطلاب يجب عليهم إتقان المادة بالكامل. في الإستراتيجية التفسيرية، يعمل المعلم كتوصيل للمعلومات. تختلف هذه الإستراتيجية عن الإستراتيجية *discovery* ، لأن فيها المادة التي يتم العثور عليها الطلاب من خلال بعض الأنشطة المختلفة بحيث أن يصبح المعلم كالمُرشد نحو طلابه.

بينما كانت الإستراتيجية *groups individual learning* هي الإستراتيجية التي يقوم بها الطلاب بشكل مستقل، وأما المادة المصممة للدراسة الذاتية. مثال على هذه الإستراتيجية هو التعلم باستخدام المودول أو تعلم اللغة من خلال أشرطة الفيديو.

بالنظر إلى طريقة عرضها، يمكن أيضا تقسم الإستراتيجية التعليمية إلى الإستراتيجية الإستنتاجية والإستقرائية. فالإستراتيجية الإستنتاجية هي الإستراتيجية التي تبدأ بتعليم المفاهيم ثم البحث عن استنتاجها استنتاجا مجردا وملوسا. وسميت هذه الإستراتيجية بالإستراتيجية التعليمية من العام إلى الخاص.

وأما الإستراتيجية الإستقرائية فهي التي تبدأ بتقديم المثال ثم يواجه الطلاب المادة المعقدة والصعبة. وسميت هذه الإستراتيجية بالإستراتيجية التعليمية من الخاص إلى العام.

### ٣. خطوات الإستراتيجية لتعليم حروف الجر

في تعليم معنى الجمل أو الكلمات، فيجب أن يبدأ مدرس اللغة العربية باختيار الكلمات أو الجمل كثيرة الإستخدام في حياتهم اليومية. فيما يلي الخطوات التي يمكن استخدامها المدرس في تعليم حروف الجر:<sup>٥٤</sup>

أ. تعريض الأمثلة قبل تقديم القواعد، لأن الأمثلة الجيدة تشرح فيها القواعد بالدقة.

ب. تقديم بعض الأمثلة بالتشابه والاختلاف في النص لإستخدامها كتحليل المقارنة للطلاب.

ج. تقديم الأمثلة باستخدام الأشياء أو الوسائل في الفصل الدراسي.

د. عندما تدريس حروف الجر ومعانيها، فاختار حرفا جارا كثير الإستخدام

في الجملة البسيطة، على سبيل المثال: سرت من مصر إلى مكة (aku

telah berjalan dari Mesir ke Mekah).

هـ. و لا يجوز أن يقدم الأمثلة غير واضحة، لأنه لا يطابق بأحوال أفكار

الطلاب.

---

<sup>54</sup> Umi Hijriyah, Analisis pembelajaran Mufrodlat dan Struktur bahasa Arab di madrasah ibtidaiyah, (Jawa Timur: CV Gemilang, 2018) hlm. 68-70

و. يعطى المدرس الطلاب دافعة كافية للتعبير عن طريق الكتابة أو اللفظية

حتى أن يشعر الطلاب بالمشاركة المباشرة في عملية التعليم.



## الباب الثالث

### منهج البحث

رأي سوغيونو (٢٠١٣:٢)، أن المنهج هو طريقة علمية لتحقيق البيانات بأهداف وفوائد معينة. وفقا لما سبق، فهناك أربع الكلمات المفاتيح منها الطريقة العلمية، البيانات، الأهداف، والفوائد. بينما كان المنهج عند دارمادي (٢٠١٣:١٥٣)، وهو المنهج العلمي على أساس الخصائص المنطقية والتجريبية للحصول على البيانات بأهداف ومنافع محددة.

#### أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث المكتبي *Library reseach* الذي يعتمد على المراجع التعليمية من الكتب والمجلات والمقالات والكتابات، والصحف.<sup>٥٥</sup> وتستخدم المكتبة كمكان لتسهيل الباحث في بحث المراجع المتعلقة بهذا البحث، إما من خلال الكلمات أو علامة الاقتباس المباشر.<sup>٥٦</sup>

<sup>55</sup> Winarno Surakhmad, *Paper Skripsi Thesis dan Disertasi*, (Bandung: Tarsito, 1974), hal. 40.

<sup>56</sup> Lexy J Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosa Karya, 1991), hlm. 17



ومن خصائص البحث المكتبي عند Zed هي كما يلي:<sup>57</sup>

١. يواجه الباحث مباشرة مع النص أو البيانات وليس مع المعرفة من ميدان البحث.

٢. تكون البيانات المكتبية جاهزة للاستخدام، مما يعني أن الباحث لا يذهب إلى أي مكان، لكنه يواجه مباشرة بالمصادر المتاحة في المكتبة.

٣. على وجه عام، أن البيانات المكتبية من المصادر الثانوية حيث يحصل الباحث على البيانات غير الأصلية من الميدان.



البيانات الأساسية هي مصدر المعلومات التي لديها السلطة والمسؤولية لجمع

البيانات في شكل عمل الخبراء عن حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية،

وهي:

- 1) Jami' Addurus Al-Arabiyyah
- 2) Bayna yadaik
- 3) Qiraatur Rasyidah Jilid 2
- 4) Tarjamah Jami'ud Durusil Arabiyyah
- 5) Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi, Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia.

---

<sup>57</sup> Sugiyono, *Metodologi penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010, hlm. 225

## ٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات المحصورة من مصادر لا تتمتع مباشرة بالسلطة والمسؤولية عن المعلومات الموجودة من الكتب التي تكون بحثها متعلقة بموضوع هذا البحث، وهي المقالات العلمية، والبحوث العلمية عن حروف الجر.

أما جمع البيانات في هذا البحث من خلال الكتب المدعومة والكتابات التي تكمل وتعميق الدراسات التحليلية باستخدام الطريقة الوثائقية.

### ج. طريقة جمع البيانات

وفي جمع البيانات، تستخدم الباحثة طريقة المكتبة (*library research*) وهي طريقة لجمع البيانات من خلال استخدام بعض المصادر المتعلقة بمشكاة البحث.<sup>٥٨</sup> فلذلك استخدمت الباحثة لهذا التحليل النوعي طريقة وثائقية، وهي الطريقة التي تبحث عن الأمر المركز بشكل الكتابة أو النسخة أو الأخبار أو المجلات أو الوثيقة المكتبية وما أشبه ذلك.<sup>٥٩</sup>

### د. أساليب تحليل البيانات

<sup>58</sup> M. Hariwijaya, dkk, *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan skripsi*

<sup>59</sup> *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Hal. 113-114

بعد إجراء عملية جمع البيانات، ثم تصنف البيانات وفقا لمجالاتها. وبالتالي فإن الباحث يقوم بترتيب البيانات ترتيبا منهجيا لاستخدامها في تحليل البيانات. تحليل البيانات هو عملية تبسيط البيانات التي يمكن فهمها بالسهولة ثم القيام بتصنيفها على التركيز أو مشكلة البحث ليتم الجواب عليها.

وتحليل البيانات هو خطوة مهمة في تحديد البحث، لأن هذه الخطوة يجب أن يتم الحصول على وجود كائنات البحث. وفي تحليل البيانات استخدمت الباحثة بعض الخطوات التالية:

#### ١. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو شكل من أشكال التحليل في تصنيف البيانات وتلخيص الأشياء غير مهمة حتى يمكن استخلاص النتيجة النهائية والتحقق منها.

#### ٢. عرض البيانات

يحدد Miles و Huberman في عرض البيانات، بأنه كمجموعة من المعلومات

المنظمة والتي تقدم فيها الاستنتاجات والإجراءات.

#### ٣. تحقيق البيانات أو رسم الاستنتاج

كما يرى Moleong (١٩٨٩:١٩٠)، أن تحليل البيانات يحتوي على ثلاثة

الأنشطة عموما، منها:

أ) تخفيض البيانات

ب) عرض البيانات

ج) تحقيق البيانات أو رسم الاستنتاج



## الباب الرابع

### نتيجة البحث وبحثها

أما في هذا الباب فسوف تشرح الباحثة عن التشابه والاختلاف بين حروف الجر في العربية و preposisi في الإندونيسية بهدف لإكتشاف الإجابة على مشكلة البحث. يستخدم هذا البحث الدراسة التقابلية، أي هي الأنشطة اللغوية بهدف في إنتاج التصنيف بين اللغتين تتقارن بعضهما البعض على أساس الافتراضات بأن اللغات لا تتم مقارنتها ولا تكميلها. فالتحليل التقابلي هو الدراسة التي تهدف إلى حل مشكلات تعليم اللغة الثانية.

أن التحليل التقابلي هو أنشطة بالمقارنة بين اللغة الأولى (B1) واللغة الثانية (B2) لمعرفة الاختلاف والتشابه بينهما. وهذا التحليل التقابلي له الخطوات التالية: مقارنة تراكيب اللغة الأولى واللغة الثانية، معرفة صعوبة وأخطاء التعلم، ترتيب المواد التعليمية، وإعداد الطريقة لتقديم المواد التعليمية.

وفي هذا البحث، تركز الباحثة على بحث عن ثلاثة حروف الجر منها حرف الباء، من، واللام. أما في اللغة الإندونيسية يشبه dengan preposisi ، dari و

untuk. أن الاختلاف من التحليل التقابلي، يمكن أن يساعد الطلاب على تذليل

الصعوبة وتقديم السهولة في تعلم اللغة الثانية خاصة في فهم حروف الجر.

استخدمت الباحثة كتاب جامع الدروس العربية وقراءة الراشدة مجلد ٢

كاليانات الأساسية والتي تعرضها في شكل الجداول حتى يسهل القارئ في اكتشاف

أوجه الاختلاف المعنى والبحث عن الإستراتيجية المناسبة للإستخدام.

أ. الاختلاف بين حروف الجر العربية و Preposisi الإندونيسية

في اللغة العربية هناك بعض الاختلاف التي سوف تشرح الباحثة في الجدول

التالي:

١. الاختلاف من ناحية التقسيم

جدول ٤.١

الاختلاف من ناحية التقسيم

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
تنقسم حروف الجر إلى عشرين حرفاً، منها: الباء، من، إلى، عن، علي، في، الكاف، اللام، واو القسم، تاء القسم، مذ، منذ، رب، حتى، خلا،	حروف الجر مفردة tunggal وهي ما تتكون من مورفيم واحد ولا تحدث فيها عملية التغيرات الصرفية، وذلك في المثال: Akan, akibat, Antara, atas, berkat,



<p>عدا، حاشا، كي، متي، لعلّ.</p> <p>والحروف السابقة منها ما يختصّ بالدخول على اسم الظاهر، وهو رب، مُذ، مُنذ، حتى، الكاف، واو القسم، تاء القسم، متي. ومنها ما يدخل على الظاهر والمضمر، وهي البواقي: من، إلى، خلا، حاشا، عدا، في، عن، على، اللام، الباء.</p> <p>فمن المعروف أن بعض حروف الجر هناك لفظ متشابه من حيث موقفها كحرف أو اسم أو في العربية ما يسمى بالإصطلاح مشترك بين الحرفية والاسمية. أما الأحرف المقصودة فهي خمسة أنواع، منها: الكاف، عن، على، مذ، منذ.</p>	<p><i>buat, dari, dekat, dalam, demi, dengan, di, hingga, ke, kecuali, lewat, oleh, pada, sama, sebab, dari, sejak, seperti, tentang, untuk.</i></p> <p>حروف الجر المركبة Majemuk ، وهي تتكون من preposisi berdampingan و preposisi berkorelasi. كما في المثال:</p> <p><i>ke dalam, di mana, di atas, daripada, dan sesuai dengan, terdiri atas, di antara, di samping, di dalam, di sini, dan kepada.</i></p>
---	--

<p>وسوى ذلك، يوجد أيضا لفظ متشابه من حيث موقفها كحرف أو فعل أو في العربية ما يسمى بالإصطلاح مشارك بين الحرفية والفعلية. وهذا النوع يوجد ثلاثة أنواع، هي: خلا، عدا، حاشا.</p>	
--	--

نفهم بالجدول السابق، أن هناك الاختلاف بين حروف الجر و Preposisi  
من ناحية تقسيمها، وهي كما يلي:

١. أن حروف الجر المركبة Majemuk في المثال *Di sini* ، *di antara* ، و

*di samping* هي نوع من ظرف المكان.

٢. كان بعض الحروف في اللغة العربية، منها ما يختص بالدخول على

الألفاظ أو الأسماء المعينة. بينما حروف الجر في اللغة الإندونيسية لا

يختص بالدخول على الأسماء المعينة. وبذلك نفهم أن جميع حروف

الجر يقع أمام الأسماء، والأفعال، والظروف.

## ٢. الاختلاف من ناحية المعنى

### ٤.٢ جدول

#### الاختلاف من ناحية المعنى

النص	الترجمة
كان ولد فقير جالسا في الطريق يأكل خبزا. فرأى كلبا نائما على بعد. فناده ومدّ له يده بقطعة من الخبز.	Seorang anak miskin duduk di jalanan sedang memakan sebuah roti, kemudian anak kecil tersebut melihat anjing dari kejauhan yang sedang tidur anak kecil tersebut memanggil anjing dengan memberikan nya <b>sebagian</b> roti

النص	الترجمة
ففرّ الكلب وهو يعوي من شدة الألم.	Maka berlari lah anjing tersebut sambil menggonggong <b>Karena</b> kesakitan.

النص	الترجمة
ذهب فلاح إلى جار له غنيّ مولع بالصيد، و شكّا إليه ما أصاب القمح في حقله من التلف، بسبب كثرة دخول كلابه.	Seorang petani menghampiri tetangganya yang kaya raya gemar berburu, ia mengadukan kerusakan yang menimpa gandum di ladangnya yang disebabkan oleh sering

dimasuki anjing-anjing yang dugunakan berburu si tetangga.	
---	--

النص	الترجمة
فقال الفلاح "لما رأيت ما حل بأرضي من التلف، دعوت صديقا لي لتقدير الخسارة، ونرى أنها تبلغ ثلاثين جنيها". فقدمما إليه السري ما طلب من العواض.	Petani pun berkata, "pada saat saya melihat kerusakan yang terjadi pada kebun saya, saya memanggil seorang teman saya untuk memperkirakan kerugian. Dan kami perkirakan kerugian itu mencapai 30 <i>junaih</i> ( <i>Poundsterling</i> )". Tanpa banyak bertanya orang kaya itu memberikan kepadanya ganti rugi yang diminta.

النص	الترجمة
ولما جاء وقت الصيد، وجد الفلاح ذان الجزء الذي ظنه تالفا أتى بأحسان حاصل، فذهب إلى السري، وأعلمه بحقيقة الحال ، و قال "إنه قد أتى لرد المبلغ لأنه لا يرى لنفسه حقا فيه. فقال السري "هذا ما ينبغي بين	Kemudian tibalah waktu panen, petani melihat gandum yang dia kira rusak ternyata panen dengan hasil yang memuaskan. Ia pun kembali mendatangi tetangganya dan mengabarkan apa yang terjadi dan ingin mengembalikan uang yang sudah diberikan tetangganya untuk mengganti kerugian di ladang itu.

الرجل والرجل".	Tetangganya berkata “ini hal yang amat pantas terjadi antara seseorang dengan seorang lainnya”.
----------------	---

النص	الترجمة
أعلن التاجر أنه يريد أن يستخدم عنده شابا كاتبا. فتقدّم لهذه الوظيفة عدد من الشّبان غير قليل، و حضر والمقابلته في ساعة معيّنة	Seorang penguasa mengumumkan bahwa ia membtuhan sekrrretatis. Ia memberikan pengumuman ini kepada banyak pemuda dan diminta hadir untuk menemui si pengusaha pada jam yang ditentukan.

النص	الترجمة
فكان التّاجر يدعوهم إلى مكتبه واحدا ، و يحادثهم في مسائل كثيرة، ليعلم مقدار فطنتهم وادابهم. وأخيرا اختار أحدهم بعدد محادثة قصيرة	Pengusaha itu memanggil mereka satu persatu keruangnya dan berbincang banyak hal untuk mengetahui kecerdasan dan adab mereka. akhirnya ia memilih salah seorang yang paling sebentar berbincang dengannya.

الآية	كلمة	معنى	رقم
-------	------	------	-----

١	225. Allah tidak menghukum kamu disebabkan sumpahmu yang tidak dimaksud (untuk bersumpah), tetapi Allah menghukum kamu disebabkan (sumpahmu) yang disengaja (untuk bersumpah) oleh hatimu. dan Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyantun.	لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾	البقرة : ٢٥٥
٢	44. keterangan-keterangan (mukjizat) dan kitab-kitab. dan Kami turunkan kepadamu Al Quran, agar kamu menerangkan pada umat manusia apa yang telah diturunkan kepada mereka dan supaya mereka memikirkan.	بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾	النحل : ٤٤
٣	1. kitab (Al Quran ini) diturunkan oleh Allah yang Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana.	تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾	الزمر: ١
٤	27. Sesungguhnya telah Kami buat bagi manusia dalam Al Quran ini Setiap macam perumpamaan supaya mereka dapat pelajaran.	وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾	الزمر: ٢٧

٥	22. dan Allah menciptakan langit dan bumi dengan tujuan yang benar dan agar dibalasi tiap-tiap diri terhadap apa yang dikerjakannya, dan mereka tidak akan dirugikan.	وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾	الجاثية: ٢٢
٦	18. Sesungguhnya Kami menundukkan gunung-gunung untuk bertasbih bersama Dia (Daud) di waktu petang dan pagi,	إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾	ص: ١٨

Terjemahan	Teks Sumber
Adakah pencipta selain Allah yang dapat memberikan rezeki kepada kamu.	هل من خالق غير الله يرزقكم
Bahwasannya Allah sekali-kali tidak menganiaya hamba-hambanya	و أن الله ليس بظلام للعبيد
Dan janganlah kamu menjatuhkan dirimu sendiri dalam kebinasaan	ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

واستنادا إلى الجدول أعلاه، تجد الباحثة الاختلاف في معنى حروف الجر، وهو:

١. أن يكون حرف الباء تأكيداً لزيادة المعنى من حيث الإعراب



٢. حرف "من" بمعنى التبعيض أو *sebagian* ، بمعنى السببية والتعليل هو سبب الفعل، وبمعنى التأكيد كزيادة المعنى من حيث الإعراب وحرف "من" يشبه حرف "الباء".

٣. حرف "اللام" بمعنى الاختصاص، وهو المعنى الأصلي من حروف الجر.

٤. يوجد معنى التوكيد في حروف الجر السابقة، وهي الزائدة في الإعراب لمجرد توكيد العام. بينما الزائدة لم تجد في حروف الجر أو *preposisi* الإندونيسية.



٣. الاختلاف من ناحية تركيب الجملة

جدول ٤.٣

الاختلاف من ناحية شكل الجملة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
كتبْتُ بالقلم	Aku menulis dengan pena
سَرْتُ مِنَ الْمِصْرَ إِلَى الْمَكَّةِ	Aku telah berjalan dari mesir ke mekah
أَمْلَأُ لِرَيْدٍ	Harta milik zaid
إِشْتَرَيْ أَبُّ الْخِذَاءِ لِلْأَخِ	Ayah membeli sepatu untuk adik

Kakak membuat kopi untuk ayah	جَعَلَ الْأَخُ الْقَهْوَةَ لِأَبٍ
Mereka datang dengan mobil	جَاءَهُمْ بِالسَّيَرَةِ
Zulfa memotong kain dengan gunting	تَقَطَّعَ زُفَى لَابِسَ بِالْمِقَصِّ
Paman pulang dari Jakarta	رَجَعَ عَمُّ مِنْ جَاكْرَتَا
Ali naik mobil dari Surabaya	إِمْتَطَى عَلِيٌّ السَّيَّارَةَ مِنْ سُورَبَايَا
Allah hilangkan cahaya yang menyinari mereka	ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ
Ambillah rumah ini di tukar dengan kuda	خُذِ الدَّارَ بِالْفَرَسِ
Sungguh Allah telah menolongmu dalam peperangan badar	لَقَدْ نَصَرَكَمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ
Aku menjual rumah beserta perkakasnya	بَعْتُكَ الدَّارَ بِأَثْثِهَا
Dalam syurga itu mereka di hiasi dengan gelang dari jenis emas	يُجْلَوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَارٍ مِنْ ذَهَبٍ
Bagian manakah di bumi yang telah mereka ciptakan	مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ
Hai kholid, tolonglah bakar!	يَا خَالِدُ! لَبِّكَرٍ
Putera ini telah lewat satu tahun	هَذَا غَلَمٌ لِسَنَةٍ

انطلاقاً من الأمثلة السابقة، فتحصل الباحثة على الاختلاف بين

حروف الجر و preposisi من ناحية نمط الجملة. كان في اللغة العربية باستخدام

الأنماط P S O K، بينما في اللغة الإندونيسية باستخدام الأنماط التالية S P O

.K

#### ٤. الاختلاف من ناحية الخصائص

##### ٤.٤

##### الاختلاف من ناحية الخصائص

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١. حروف الجر دائما مجرور	١. يقع Preposisi أمام الأسماء
٢. تدخل حروف الجر على الاسم	٢. ليس له موقف في محل الفاعل،
٣. كان لحروف الجر معاني متعددة	والفعل، والمفعول.
إذا اجتمعت بالكلمات الأخرى.	٣. Preposisi لا يمكن أن تسبق
	الجملة

بناء على الخصائص الموضحة أعلاه، يوجد اختلاف واضح للغاية من حيث

خصائص حروف الجر هي نهاية الكسرة ولديها أكثر من معنى عند دمجها مع جمل

الأخرى، بالإضافة إلى وجود تشابه مع حروف الجر على الوظيفة والموضع في الجملة.

## جدوال ٤.٥

### تحليل الاختلاف حروف الجر العرابية و Preposisi الإندونيسية

تحليل الاختلاف	حروف الجر	Preposisi
الاختلاف من ناحية التقسيم	تنقسم حروف الجر إلى عشرين حرفاً، منها: الباء، من، إلى، عن، علي، في، الكاف، اللام، واو القسم، تاء القسم، مذ، منذ، رب، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متي، لعل. والحروف السابقة منها ما يختص بالدخول على اسم الظاهر، وهو رب، مُذ، مُنذ، حتى، الكاف، واو القسم، تاء القسم،	حروف الجر مفردة tunggal وهي ما تتكون من مورفيم واحد ولا تحدث فيها عملية التغيرات الصرفية، وذلك في المثال: Akan, akibat, Antara, atas, berkat, buat, dari, dekat, dalam, demi, dengan, di, hingga, ke, kecuali, lewat, oleh, pada, sama, sebab, dari, sejak, seperti, tentang, untuk. حروف الجر المركبة Majemuk ، وهي تتكون

	<p>متى. ومنها ما يدخل على</p> <p>الظاهر والمضمر، وهي</p> <p>البواقي: من، إلى، خلا،</p> <p>حاشا، عدا، في، عن،</p> <p>على، اللام، الباء.</p> <p>فمن المعروف أن بعض</p> <p>حروف الجر هناك لفظ</p> <p>متشابه من حيث موقفها</p> <p>كحرف أو اسم أو في</p> <p>العربية ما يسمى</p> <p>بالإصطلاح مشترك بين</p> <p>الحرفية والاسمية. أما</p> <p>الأحرف المقصودة فهي</p> <p>خمسة أنواع، منها:</p> <p>الكاف، عن، على، مذ،</p>	<p>من preposisi</p> <p>و berdampingan</p> <p>preposisi berkorelasi. كما</p> <p>في المثال:</p> <p><i>ke dalam, di mana, di atas, daripada, dan sesuai dengan, terdiri atas, di antara, di samping, di dalam, di sini, dan kepada.</i></p>
--	---	--

	<p>منذ.</p> <p>وسوى ذلك، يوجد أيضا</p> <p>لفظ متشابه من حيث</p> <p>موقفها كحرف أو فعل أو</p> <p>في العربية ما يسمى</p> <p>بالإصطلاح مشترك بين</p> <p>الحرفية والفعلية. وهذا</p> <p>النوع يوجد ثلاثة أنواع،</p> <p>هي: خلا، عدا، حاشا.</p>	
<p>الإختلاف من ناحية</p> <p>المعنى</p>	<p>له أكثر من معنى عندما</p> <p>يقترن بجمل أخرى</p>	<p>يمكن استخدام عدة أشكال</p> <p>Preposisi في الجمل</p>
<p>الإختلاف من ناحية</p> <p>تركيب الجملة</p>	<p>استخدام أنمط الجملة</p> <p>P S O K</p>	<p>استخدام أنمط الجملة</p> <p>S P O K</p>
<p>الإختلاف من ناحية</p> <p>الخصائص</p>	<p>حروف الجر دائما مجرورا</p>	<p>ليس له موقف في محل</p> <p>الفاعل و الفعل و المفعول.</p>

## جدوال ٤.٦

### تحليل التشابه حروف الجر العربية و Preposisi الإندونيسية

تحليل التشابه	حروف الجر	Preposisi
التشابه من ناحية التعريف	يعرّف الشيخ علي جارم ومصطفى أمين في كتاب النحو الواضح، أن الحرف هو كلّ لفظ لا يظهر معناه كاملاً إلا مع غيره.	بينما preposisi في الإندونيسية هي الكلمات ما تستخدم أمام الأسماء لربط أجزاء الكلام حتى تتضح منه تفاصيل المعنى.
التشابه من ناحية التقسيم	كانت للحروف الجر عشرون حرفاً، منها: الباء، من، إلى، عن، علي، في، الكاف، اللّام، واو القسم، تاء القسم، مذ، منذ، رب، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متي، لعلّ.	حروف الجر مفردة tunggal وهي ما تتكون من مورفيم واحد ولا تحدث فيها عملية التغيرات الصرفية، وذلك في المثال: Akan, akibat, Antara, atas, berkat, buat, dari, dekat, dalam, demi, dengan, di, hingga, ke,



		<i>kecuali, lewat, oleh, pada, sama, sebab, dari, sejak, seperti, tentang, untuk.</i>
التشابه من ناحية المعنى	معني أصلي حروف الجر في الجملة	له معنى يشير إلى حدث أو علاقة في الجملة
التشابه من ناحية تركيب الجملة	يقع أمان الاسم	يقع أمان الاسم
التشابه من ناحية الخصائص	<p>١. تدخل حروف الجر على الاسم</p> <p>٢. كان لحروف الجر معاني متعددة إذا اجتمعتها بالكلمات الأخرى.</p>	<p>١. يقع Preposisi أمام الأسماء</p> <p>٢. ليس له موقف في محل الفاعل، والفعل، والمفعول.</p> <p>٣. Preposisi لا يمكن أن تسبق الجمل</p>

كان ولد فقير جالسا في الطريق يأكل خبزا. فرأى كلبا نائما على بعد.  
فناده ومدّ له يده بقطعة من الخبز. حتّ ظنّ الكلب أنّه سيعطه منه لقمة. فقرب  
منه ليتناول الخبز. فضربه الصبي بالعصا على رأسه. ففرّ الكلب وهو يعوي من شدّة  
الآلم. و في ذلك الوقت كان رجل يطل من شباكّه ورأى ما فعل الصبيّ. فنزل إلى  
الباب ومعه عصا خبأها ورأه. ونادى الصبيّ وأبرز له قرشا. فأسرع الصبيّ ومدّ يده  
ليأخذ الفرش. فضربه الرجل بالعصا على أصابعه. ضرة جعلته يصرخ أكثر من  
الكلب. ثمّ قال للرجل "لم تضربني وأنا لم أطلب منك شيئا". فأجبه الرجل "ولم  
تضرب الكلب وهو لم يطلب منك شيئا. فجزاء سيئة سيئة مثلها.<sup>٦٠</sup>  
الراعي والذئب

كان ولد يرعى غنما. فيخرج بها كل يوم إلى مرعى قريب من بلده. لتأكل  
من العشب الأخضر. وذات يوم أراد أن يسخر من أهل البلد . فصاح بأعلى  
صوته "الذئب، الذئب !!". فخرج الرجال بعضهم لنجدته ولكنهم لم يجدوا شيئا  
فعادوا من حيث أتوا واولد يضحك منهم. و في يوم التالي أتى ذئب حقيقة.  
فخاف الولد وزعق مرّة أخرى "الذئب، الذئب !!". فظن الناس أن الولد عاد  
يسخر منهم كما فعل أوّل مرّة. ولذلك لم يهتموا لصيحه. ففتك الذئب بعدد

<sup>٦٠</sup> عبد الفتاح صبرى و علي عمر، القراءة الرشيدة الجزء الأول، (فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر)، ص. ٧١

عظيم من الغنم ولول كذبه فى المرة الأولى لصدقه الناس عند صياحه فى المرة الثانية.

وجاءوا لنجدته.<sup>٦١</sup>

### جزاء الصدق

ذهب فلاح إلى جار له غنيّ مولع بالصيد، و شكّا إليه ما أصاب القمح فى حقله من التلف، بسبب كثرة دخول كلابه. فقال الجار "حقيقة يا صحبي كثيرا ما نزلت كلابي فى حقلك، وربما سببت شيئا من التلف، وأنا مستعد لتعويض خسارتك". فقال الفلاح "لما رأيت ما حل بأرضي من التلف، دعوت صديقا لي لتقدير الخسارة، ونرى أنّها تبلغ ثلاثين جنيها". فقدمّا إليه السري ما طلب من العواض. ولما جاء وقت الصيد، وجد الفلاح ذان الجزء الذى ظنه تالفا أتى بأحسان حاصل، فذهب إلى السري، وأعلمه بحقيقة الحال ، و قال "إنه قد أتى لرد المبلغ لأنه لا يرى لنفسه حقا فيه. فقال السري "هذا ما ينبغي بين الرجل والرجل". ثم ذهب إلى حجرة أخرى، وعاد و معه خمسة أمثال المبلغ، وقدمه إلى الفلاح قائلا

---

<sup>٦١</sup> نفس مراجع، ص. ٣٢

"ادخر هذا مبلغ، حتى تصير عمر ابنك إحدى و عشرين سنة، وإذا ذاك سلمه

إليه، و قص عليه قصته.<sup>٦٢</sup>

### الأداب أساس النجاح

أعلن التاجر أنه يريد أن يستخدم عنده شابا كاتبا. فتقدم لهذه الوظيفة عدد من الشبان غير قليل، و حضر والمقابلته في ساعة معينة. فكان التاجر يدعوهم إلى مكتبه واحدا ، و يجادلهم في مسائل كثيرة، ليعلم مقدار فطنتهم وادابهم. وأخيرا اختار أحدهم بعدد محادثة قصيرة . فاستغرب هذه السرعة صديق له كان حاضرا. وقال له : (( على أيّ شيء بنيت اختيارك هذا الشبّ فإنك لم تحادثه إلّا قليلا ؟)) فقال: (( إنه مسح نعليه على الممسحة عند دخوله، وأقبل باب بلطف وسكون، ففهمت أنه نظيف و منتظم. ثم أشار إليّ بالسلام، وجوابني بنشاط والترام، ففهمت أنه حسن الأدب. وقد لبث ينتظر دوره، ولو يدافع غيره

<sup>٦٢</sup> عبد الفتاح صبرى و علي عمر، القراءة الرشيد الجزء الثاني، (فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر)، ص. ٣

للحضور بين يديّ، ففهمت أنه متواضع. و متى اجتمعت هذه الصّفات في

شخص، كان أفضل ممّن سواه ((<sup>٦٣</sup>.

### ج. خطوات الإستراتيجية لتعليم حروف الجر

في تعليم معنى الجمل أو الكلمات، فالمعلم لابد أن يبدأ باختيار الكلمات أو

الجمل شائعة الإستخدام في حياتهم اليومية. فيما يلي الخطوات التي يمكن استخدامها

المعلم في تعليم حروف الجر باستخدام شرح القواعد.<sup>٦٤</sup>

ت. تعريض الأمثلة قبل تقديم القواعد، لأن الأمثلة الجيدة تشرح فيها القواعد

بالدقة.

ث. تقديم بعض الأمثلة بالتشابه والاختلاف في النص لإستخدامها كتحليل

المقارنة للطلاب.

ج. تقديم الأمثلة باستخدام الأشياء أو الوسائل في الفصل الدراسي.

د. عندما تدريس حروف الجر ومعانيها، فاختار حرفا جارا كثيرا للاستخدام

في الجملة البسيطة، على سبيل المثال: سرت **من** مصر إلى المكة ( aku

.(telah berjalan dari Mesir ke Mekah

<sup>٦٣</sup> نفس المراجع، ص. ٩

<sup>٦٤</sup> Umi Hijriyah, *Analisis pembelajaran Mufrodat dan Struktur bahasa Arab di madrasah ibtidaiyah*, (Jawa Timur: CV Gemilang, 2018) hlm. 68-70

هـ. و لا يجوز أن يقدم الأمثلة غير واضحة، لأنه لا يطابق بأحوال أفكار الطلاب.

و. يعطى المدرس الطلاب دافعة كافية للتعبير عن طريق الكتابة أو اللفظية حتى أن يشعر الطلاب بالمشاركة المباشرة في عملية التعليم.

كان استخدام الإستراتيجية السابقة له فائدة، هي أن يفهم الطلاب على القواعد النحوية الواردة في الجملة فهما شاملا و كاملا.



## الباب الخامس

### اختتام

#### أ. خلاصة

بناء على نتيجة البحث عن التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة

العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية، فيمكن الاستنتاج منها:

١. أوجه الاختلاف من حروف الجر و Preposisi يحتوي على أربعة الجوانب ، وهي

الاختلاف من جوانب التقسيم، والمعنى، والجملة، و الخصائص.

أ) الاختلاف من جوانب التقسيم

١. تنقسم حروف الجر إلى ٢٠ أحرف، يدخل كل منها في مشكلة محدودة

غير موجودة في Preposisi.

٢. في قسم Preposisi Gabungan هناك معنى ظرف المكان

ب) الاختلاف من جوانب المعنى

يظهر الاختلاف بين معنى حروف الجر و Preposisi، في حروف الجر هناك

الزائدة في الإعراب لمجرد تأكيد العام. بينما الزائدة لم تجد في حروف الجر أو

preposisi الإندونيسية

ج). الاختلاف من جوانب الجملة



وجود الاختلاف من ناحية تركيب الجملة، وهي في اللغة الإندونيسية

باستخدام الأنماط S P O K، وأما في اللغة العربية باستخدام الأنماط P S O

.K

(د). الاختلاف من جوانب الخصائص

١. حروف الجر دائما مجرورا

٢. كان لحروف الجر معاني متعددة إذا اجتمعت بالكلمات الأخرى.

٢. أوجه التشابه من حروف الجر و Preposisi يحتوي على خمسة الجوانب ، وهي

جوانب التعريف، والتقسيم، والجملة، والمعنى، و الخصائص.

(أ) التشابه من جوانب التعريف

١. رأي الشيخ علي جارم ومصطفى أمين وعبد الخير عن تعريف حروف

الجر، بأنها كل حرف في العربية أو الإندونيسية لا يظهر معناه كاملا إلا إذا

اجتمعه بكلمة أخرى.

(ب) التشابه من جوانب التقسيم

يعرف أوجه التشابه بين حروف الجر و preposisi من ناحية تقسيم حروف الجر

مفردة ومعانيها الأصلية.

(ج) التشابه من جوانب المعني

له نفس المعنى مع معنى أصلي حروف الجر

(د) أوجه التشابه من ناحية الجملة

(١) كانت حروف الجر و preposisi لديهما نفس الموقع أمام الأسماء، فعلى

سبيل المثال في اسم القوم و .kaum.

(٢) ليس لحروف الجر و preposisi وظيفة كاملة إلا إذا إجتمعهما بالكلمات

الأخرى.

(هـ) أوجه التشابه من ناحية الخصائص

(١) يقع Preposisi أمام الأسماء

(٢) Preposisi لا يمكن أن تسبق الجمل

٣. أن الإستراتيجية التي استخدمها المعلم في تعليم حروف الجر هي شرح القواعد

## ب. اقتراحات

بعض الاقتراحات التي قدمتها الباحثة هو كالتالي:

أن اللغة هي عادة ، ويؤكد التحليل التقابلي على معلمي اللغة في توفير التدريبات للدارسين. لذلك لا ينبغي على الدارس أن يحفظ القواعد فحسب، بل يتجلى في العديد من التمارين والتكرار والتأكيد حتى يقدر الدارس على التفرق بين حروف الجر في العربية و preposisi في الإندونيسية.

## ج. إختتام

الحمد لله ربّ العالمين، الحمد لله نشكر عز وجلّ على النعمة والهداية حتى يتمكن الباحثة على إتمام هذه الرسالة علمية. تدرك الباحثة أن هذه الرسالة العلمية تزال بعيدة من الكمال، وهناك الكثير من الأخطاء في هذه الرسالة العلمية، لذلك يتوقع لباحثة الانتقادات والاقتراحات المبنية التي ترجو الباحثة لتحسين هذه الرسالة العلمية.

## مراجع و مصادر

- المنجد في اللغة الأعلام ، ٢٠٠٨ ، بيروت: دار المشرق
- حسان، تمام، ١٩٩٤، اللغة العربية معناها و مبناها، دار البيضاء: دار الثقافة،
- الغلاييني، امصطفى، ٢٠٠٨، جامع الدروس العربية، بيروت: دار البيان
- Abdurochman, 2017, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*, Bandar Lampung: Aura CV. Anugerah Utama Raharja.
- Anwar, Moch, 2015, *Terjemahan Matan AL-Jurumiyah dan Imrithy*, Bandung: Sinar Baru Algesindo.
- Chaer, Abdul, 2000, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul, 2009, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, Jakarta: PT Rineka Cipta
- DardjoWidjojo, Sujono, dkk, 1997, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Balai Pustaka
- Dasuki, Ahmad, 2018, *Analisis Kontrastif antara Dzorof Zaman dan Makan dalam Bahasa Arab dan keterangan waktu tempat serta teknik pembelajarannya*, skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung.
- Effendi, Ahmad Fuad. 2017, *77 Pertanyaan seputar Bahasa Arab*, Malang: Misykat, Cet. 1.
- Effendi, Ahmad Fuad. 2012, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat.
- Effendi, S, dan Aritonang, Buha, 1993, *Preposisi dan Frase Berpreposisi*, Jakarta.
- Emzet, Amin, 1989, *Struktur Pengajaran Tata Bahasa Indonesia Untuk SMTA*, Surabaya: INDAH.
- Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research II*, Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM.

Hamid, Abdul dkk, 2008, *Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: Uin Malang Press.

Hariwijaya, M. dkk, *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan skripsi*

Hijriyah, Umi, 2018, *Analisis Pembelajaran Mufrodat dan Struktur Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah*, Jawa Timur: CV Gemilang.

<https://www.dosenpendidikan.com/kata-depan-preposisi-pengertian-jenis-fungsi-contoh/>, Diakses pada tanggal 28 juni 2019, jam 14.00 WIB.

<http://id.wikipedia.org/wiki/Preposisi>, diakses pada tanggal, 10 Februari 2019, jam 19.00 WIB.

[https://id.m.wikibooks.org/wiki/bahasa\\_Indonesia/Preposisi](https://id.m.wikibooks.org/wiki/bahasa_Indonesia/Preposisi), diakses pada tanggal 16/01/2019, jam 22:49 WIB.

HS, Widjono, 2012, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Perkembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*, Jakarta: PT. Grasindo.

Kridalaksana, Harimurti, 2017, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: PT Gramedia.

Kridalaksana, Harimurti, 2008, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*, Jakarta: PT Gramedia.

Lestari, Riska, 2018, *Analisis Kontrasif fi'il bahasa Arab dan kata kerja bahasa Indonesia serta langkah-langkah pembelajarannya*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Negeri Raden Intan Lampung.

Mahmudah, Nur Rif'atul, 2017, *Analisis Kontrasif Athaf di dalam Bahasa Arab dan Kata Hubung di dalam Bahasa Indonesia serta Rencana Pembelajarannya*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung.

Meleong, Lexy J, 1991, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosa Karya

Mujianto, Al-Batawie Muhammad, 2017, *Menyelami Samudera Huruf*, Fahimna Publishing.

Mulyati, 2015, *Terampil Berbahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: Prenada Media Group.

- Mustofa, Syaiful, 2011, *Strategi Bahasa Arab Inovatif*, Malang: Uin Maliki Press.
- Nurhadi, 1995, *Tata Bahasa Pendidikan*, Semarang: Ikip Press.
- Nur, Tajudin, 2016, *Pengajaran Analisis Kontrastif dalam Study Bahasa*, Vol.1 No. 2, Journal Of Arabic Studies.
- Parera, Daniel Jos, 1997, *Linguistic Educational*, Jakarta: PT Gelora Aksara Pratama.
- Putri, Salindari Eka, 2017, *Analisis Kontrastif Jumlah Ismiah dalam bahasa Arab dan kalimat nomina dalam bahasa Indonesia serta metode pembelajarannya*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung.
- Sanjaya, Wina, 2006, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*, Jakarta: Kencana Prenadamedia.
- Sudarno, dan Rahman, Eman A, 1986, *Kemampuan Berbahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: PT Hikmat Syahid Indah.
- Sugiyono, 2010, *Metodologi penelitian kuantitatif, kualitatif, R&D*, Bandung: Alfabeta.
- Sukanta, Imadudin, Munawari, Akhmad. 2017, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, Yogyakarta: Nurmala Media Idea.
- Suyanto Edi, 2011, *Membina, Memelihara, dan Menggunakan Bahasa Indonesia dengan Baik dan Benar*, Yogyakarta: Ardana Media.
- Tarigan, Henry Guntur, 1992, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur, 1990, *Pengajaran Remedi Bahasa*, Bandung: Angkasa
- Tarigan, Henry Guntur, 2009, *Strategi pengajaran dan Pembelajaran Bahasa*, Bandung: Angkasa Bandung.
- Zuhri, Moh, 1991, *Tarjamah Jami'ud Durusil Arabiyyah*, Semarang: CV. Asy Syifa.

